



COMILLAS
UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**El inglés como *lingua franca* en la interpretación
simultánea de conferencias: un estudio sobre la
percepción de la dificultad**

Autor/a: Elena Martínez Martínez de Ibarreta

Director/a: María Dolores Rodríguez Melchor

14 / mayo de 2023

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe

Máster Universitario en Interpretación de Conferencias

Agradecimientos

Al camino por haberme traído hasta aquí.

A Madrid porque es ciudad y es casa.

A Bruselas por guardar siempre mis sueños.

A Amber y a Jana por ser mis hermanas mayores; a Anna y Yamei por ser mi fuerza y mi inspiración; a Olga por ser mi día a día y a Eva por estar siempre a una llamada de distancia.

A mis padres por haberme dado la oportunidad y a mi hermano por serlo tanto.

A Isa, Zac, Molly y Jana por haberme prestado sus voces y su tiempo para el experimento.

A María Dolores Rodríguez Melchor por haberme guiado en este trabajo con tanta paciencia e interés.

A mis profesores por haberme enseñando la profesión más bonita del mundo.

A mis compañeros de máster y de horas y horas en cabina, Sandra, Elena, Sara, Ale, Andrea, Jack, Fede y Luis, por haber sido también compañeros de ilusión y una pequeña familia.

Resumen

El uso del inglés como lengua franca es desde hace años una realidad. Su expansión cada vez mayor afecta a la profesión de la interpretación y al propio intérprete, quien ahora se enfrenta a un mayor abanico de variedades del inglés provenientes del uso de este que hacen los oradores no nativos. En este contexto, entran en juego factores como el dominio del idioma, el acento o las posibles transferencias, tanto lingüísticas como culturales, que pueden producirse, además de la cuestión del manejo por parte del intérprete de las estrategias de interpretación, que pueden verse afectadas.

El presente estudio versa sobre la percepción de la dificultad del ELF (inglés como lengua franca) en interpretación para un grupo de intérpretes en formación. Los sujetos interpretaron cuatro discursos de la misma dificultad y temática, dos pronunciados por oradores nativos y dos por no nativos y, a continuación, respondieron a una encuesta detallada sobre su percepción de la dificultad, impresiones, estrategias aplicadas y opinión del fenómeno. A diferencia de las tendencias negativistas de la literatura sobre el tema, y en mayor consonancia con estudios recientes más positivos, los resultados indicaron que la percepción general de la dificultad interpretativa no fue mayor para los discursos pronunciados por oradores no nativos.

Palabras clave: interpretación simultánea, técnicas de interpretación, lengua franca, ELF, transferencias lingüísticas

Abstract

The use of English as a lingua franca has been a reality for years. Its ever-increasing expansion affects the interpreting profession and the interpreters themselves. Interpreters now have to work with a wider range of varieties of English as a result of the use of English by non-native speakers. In this context, different factors come into play such as language proficiency, accent, and the possible linguistic and cultural transfers that may occur. In addition to this, there is another question that rises: the interpreter's management of interpreting strategies, which may also be affected.

The present study focuses on the perception of difficulty of ELF (English as a Lingua Franca) in interpreting for a group of interpreting students. The participants interpreted four speeches with the same level of difficulty and subject matter, two delivered by native speakers and two by non-native speakers. Afterwards, they answered a detailed survey on their perception of difficulty, impressions, strategies applied, and opinion of the phenomenon. Contrary to negativistic tendencies in the literature on the subject, and in line with more positive recent studies, the results indicated that the overall perception of interpretive difficulty was not higher for speeches delivered by non-native speakers.

Key words: simultaneous interpreting, interpreting techniques, lingua franca, ELF, linguistic transfers

Índice

1.	Introducción.....	1
1.1.	Motivación e interés	1
1.2.	Objetivos y preguntas de investigación	3
1.3	Estructura del trabajo.....	4
2.	Estado de la cuestión	4
3.	Marco teórico.....	8
3.1	La interpretación y sus formas	8
3.2.	Técnicas y estrategias en interpretación simultánea.....	10
3.2.1.	Distancia	10
3.2.2.	Segmentación	10
3.2.3.	Omisión	11
3.2.4.	Compresión y generalización	12
3.2.5.	Anticipación	12
3.3.	Dificultades que plantea el ELF en interpretación	13
3.3.1.	Orador.....	14
3.3.1.1.	Dominio del idioma	14
3.3.1.2.	Fonología no estándar.....	15
3.3.1.3.	Transferencias lingüísticas y cambios de código	16
3.3.1.4.	Transferencias interculturales.....	16
3.3.2	Intérprete.....	17
3.3.2.1.	Conocimiento previo	17
3.3.2.2.	Conocimiento de la lengua materna del hablante que usa ELF.....	18
3.3.2.3.	Familiaridad con la modalidad del inglés.....	18
3.3.2.4.	Efectos en el <i>output</i>	19
4.	Metodología.....	19
5.	Análisis de los resultados	22
5.1.	Sujetos.....	22
5.2.	Percepción de la dificultad.....	23
5.3.	Estrategias empleadas	27
5.3.1.	Segmentación	28
5.3.2.	Distancia	28
5.3.3.	Generalización	29
5.3.4.	Omisión estratégica	30
5.3.5.	Omisión deliberada indeseada.....	30

5.4. Transferencias interculturales	31
5.5. Recapitulación	32
6. Conclusiones.....	33
7. Bibliografía	38
8. Anexos.....	43
Anexo I: Criterios del SCIC	43
Anexo II: Discursos de los oradores.....	43
Anexo III: Transcripción D1	43
Anexo IV: Transcripción D2	45
Anexo V: Transcripción D3	48
Anexo VI: Transcripción D4.....	50
Anexo VII: Plantilla para cabina	53
Anexo VIII: Grabaciones de las interpretaciones.....	53
Anexo IX: Encuesta.....	53

Índice de gráficos y tablas

Gráfico 1: Grado de exposición de los sujetos de estudio a las variedades del inglés de los discursos.....	23
Gráfico 2: Percepción de la dificultad de interpretación de los discursos.....	23
Gráfico 3: Dificultad del acento	25
Gráfico 4: Accesibilidad de significado	27
Gráfico 5: Discursos en los que se aplicó más distancia	28
Gráfico 6: Discursos en los que se aplicó menos distancia	29
Gráfico 7: Percepción de la dificultad para interpretar en función del carácter nativo o no nativo del orador.....	32
Gráfico 8: Opinión de los intérpretes en formación sobre el interés de haber trabajado con ELF durante su formación	33
Tabla 1: Oradores y discursos	21
Tabla 2: Intérpretes del estudio y perfiles lingüísticos	22
Tabla 3: Frecuencia de exposición a los acentos y percepción de su dificultad.....	25
Tabla 4: Percepción de la dificultad para segmentar en unidades de significado los discursos	28

1. Introducción

El diccionario Collins define el término *lingua franca* como “a language or way of communicating which is used between people who do not speak one another’s language¹”. Aunque han sido varios los idiomas que se han empleado como lenguas de contacto entre personas que no comparten una, “English is the first language that has been used as a lingua franca on a global scale across continents, domains and social strata”². (Albl-Mikasa, 2015, p.140)

El inglés se ha convertido en la *lingua franca* del mundo globalizado en el que vivimos. La magnitud del fenómeno es tal, que ha hecho surgir la pregunta de si nos encontramos ante una nueva variedad del inglés y no solo ante un modo de comunicación; en el ámbito que nos incumbe, la interpretación, se entiende como un modo de comunicación. En cualquier caso, lo que es innegable es que el inglés como lengua franca, o ELF por sus siglas en inglés (English as Lingua Franca), trae consigo cambios que afectan directamente tanto a la profesión de interpretación como al papel del intérprete.

1.1. Motivación e interés

La motivación de este trabajo surge tras leer un artículo de Alexieva (1997). En este artículo, la autora busca categorizar los tipos de eventos mediados por interpretación y para ello utiliza el parámetro «universalidad versus especificidad cultural». En este contexto, se introduce la complejidad de variables que se le suman a un evento de interpretación cuando los participantes no usan su lengua materna. La autora afirma que el dominio de las lenguas de los participantes juega un papel que influye en el evento comunicativo mediado por intérpretes:

Where the source language is the mother tongue of the speaker, the communicative act usually involves contact between only two languages and cultures. However, there are cases where the source language is not the native language of the speaker and the speaker’s first language and culture may therefore affect his or her verbal and non-verbal performance³. (p.160)

¹ lengua o forma de comunicarse que se utiliza entre personas que no hablan la lengua del otro. (Traducción propia)

² el inglés es la primera lengua que se ha usado como lengua franca a escala global en diferentes continentes, ámbitos y estratos sociales. (Traducción propia)

³ Cuando la lengua de partida es la lengua materna del hablante, el acto comunicativo suele implicar únicamente el contacto entre dos lenguas y culturas. Sin embargo, hay casos en los que la lengua de partida

Alexieva añade también que los hablantes no nativos de inglés pueden llegar a usar traducciones literarias o expresiones metafóricas propias de sus idiomas y sus culturas que en inglés no tengan sentido. En este contexto, se menciona que estas variables pueden verse potenciadas en función de si el público recibe o no el mensaje en su lengua materna y de si el intérprete interpreta hacia un idioma del que no es nativo.

Una de las conclusiones a las que llega la autora es que ya no es suficiente que los intérpretes sean grandes conocedores de las culturas de sus idiomas de trabajo, sino que deben ser conocedores de todas las culturas del mundo porque “the position of languages such as English, French (...) in certain parts of the world, means that they are often used as source languages by speakers of a different language”⁴ (p.171). En el caso que nos atañe, el inglés ya no es solo el de los hablantes nativos, sino también el que hablan los oradores de culturas de países no anglófonos.

Aunque este trabajo no vaya a centrarse específicamente en el factor cultural del que nos hablaba Alexieva, este artículo sí nos sirvió como punto de partida para tomar consciencia del cambio tan grande que supone en el ámbito de la interpretación que el inglés se esté estableciendo en el mundo como *lingua franca*.

Como intérprete en formación, esta cuestión también despertó en la autora de este trabajo cierta inquietud, ante la duda de cómo afectaría a la dificultad de la tarea interpretativa y, por lo tanto, a la ejecución, tener que trabajar con discursos de origen de diferentes variedades del inglés.

En este contexto y con el deseo paralelo de poner en práctica las técnicas de interpretación simultánea adquiridas a lo largo de este máster, nos planteamos estudiar dicha cuestión en el trabajo fin de máster.

El estudio del ELF empieza ahora a ser un tema más tratado en la investigación en el ámbito de la interpretación, pero es relativamente reciente dado que el fenómeno en sí mismo del inglés como lengua franca también lo es.

Aunque existen artículos como el de Rodríguez Melchor y Walsh (2020) que nos aporta una visión del panorama actual en nuestro país, sigue siendo un tema sobre el que

no es la lengua materna del hablante y, por tanto, su primera lengua y cultura pueden afectar a su actuación verbal y no verbal. (Traducción propia)

⁴ el papel de lenguas como el inglés, el francés (...) en ciertas partes del mundo implica que estas a menudo se usan como lengua de origen por oradores no nativos. (Traducción propia)

no existe demasiada literatura. Precisamente por esto y porque es un tema de actualidad, resulta interesante seguir ahondando en este nicho de conocimiento, aún a medio explorar.

Sin embargo, el presente trabajo se focaliza en el ámbito de la educación y los intérpretes en formación, lo que le da un carácter novedoso y explica su interés.

En última instancia, hemos considerado que es importante de cara a las futuras generaciones de intérpretes, estudiar detenidamente qué implica el ELF en la interpretación, especialmente si enfocamos los resultados y las conclusiones del trabajo como un mecanismo de alerta temprana de posibles dificultades.

1.2. Objetivos y preguntas de investigación

El objetivo de este trabajo fin de máster es averiguar cuál es la percepción de la dificultad de discursos de origen de diferentes variedades del inglés para un grupo de intérpretes en formación en modalidad de interpretación simultánea.

Para ello, se realizará un estudio en el que se expondrá a estudiantes de interpretación de conferencias a varios discursos de la misma dificultad con diferentes variedades del inglés, unos pronunciados por oradores nativos y otros por hablantes no nativos y, a continuación, se les planteará una serie de preguntas a través de una encuesta para valorar la percepción de la dificultad.

El estudio estará apoyado, por un lado, por un breve recorrido por el estado de la cuestión, mencionando estudios previos y literatura existente sobre el tema y, por otro lado, por un marco teórico en el que se recopilarán, en primer lugar, las técnicas de interpretación simultánea y, en segundo lugar, las dificultades que plantea el ELF en interpretación, sobre las que posteriormente se cuestionará a los intérpretes sujetos del estudio.

Lo que se pretende lograr es dar respuesta a una serie de preguntas a continuación planteadas: ¿La percepción que tienen los intérpretes en formación integrantes de la muestra es que la dificultad de los discursos pronunciados por oradores no nativos es superior a la de los discursos pronunciados por oradores nativos? ¿Cómo se enfrenta el intérprete en formación a un discurso ELF y qué estrategias usa? ¿Cuál es la opinión de los integrantes de la muestra sobre la expansión del uso del ELF en el ámbito profesional de la interpretación? Se espera también que las respuestas a dichas preguntas y este estudio puedan servir como un mecanismo de alerta temprana de las posibles dificultades

del ELF en la interpretación para los intérpretes en formación con el objetivo de dejar la puerta abierta a estudios que planteen posibles soluciones. Es innegable que hoy en día el establecimiento del inglés como lengua franca es una realidad inevitable, pero ¿podría el futuro intérprete beneficiarse positivamente de esta nueva realidad?

1.3 Estructura del trabajo

Tras esta breve presentación procedemos a describir la estructura del trabajo.

En primer lugar, se expondrá el estado de la cuestión, donde estudiaremos muy brevemente cómo el inglés ha llegado a establecerse como *lingua franca* en el mundo y nos centraremos sobre todo en cómo afecta esto a la interpretación, qué literatura existe actualmente sobre el tema y cuáles han sido sus principales contribuciones.

En segundo lugar, se presentará un marco teórico en el que hablaremos primeramente de las técnicas de la interpretación simultánea como la distancia, la segmentación, la generalización, la omisión y la anticipación. En el siguiente apartado discutiremos sobre elementos del ELF que podrían influir en la rendición de la interpretación: acentos no convencionales, dominio del idioma, transferencias lingüísticas y culturales, así como nivel de familiaridad del intérprete con la fonología no estándar, conocimiento del tema, y conocimiento de la lengua materna del orador.

Más adelante, se explicará la metodología usada para el experimento realizado. Se ha decidido hacer el estudio en modalidad de interpretación simultánea y no en consecutiva, por un lado, porque es la modalidad que más se usa actualmente en el mercado y, por otro, porque en consecutiva el intérprete tiene más tiempo y más libertad para reformular el discurso que en simultánea y queremos valorar, entre otras cosas, cómo trabaja el intérprete en la inmediatez con las diferentes variedades del inglés.

A continuación, se valorarán y estudiarán los resultados obtenidos a partir del estudio y, en última instancia, se presentarán las conclusiones en su correspondiente apartado.

2. Estado de la cuestión

El inglés como lengua franca no es algo nuevo, en realidad, lleva usándose desde hace siglos. El escritor, periodista y lingüista Braj Kachru (1985) afirmó que el inglés se ha usado como *lingua franca* desde las colonizaciones del siglo XVI. Alexander Gill (1972) afirmó que en el siglo XVII no había lengua más apropiada que el inglés para

unificar en un vocabulario universal el habla de los pueblos, aunque todavía no se consideraba una lengua de contacto. En el siglo XVIII el valor del inglés se fue extendiendo más allá de Gran Bretaña (Bailey, 1991). Poco a poco, la influencia del inglés fue evolucionando hacia una consolidación cada vez más real como un idioma de comunicación internacional, potenciada por la expansión colonial que vio nacer al Imperio Británico.

Fernández Vítóres (2009) afirmó que “la consolidación del inglés como lengua franca internacional era algo que se daba prácticamente por sentado ya en la primera mitad del siglo XIX” (p.59). El contexto de cambios políticos, sociales, culturales y económicos propios de este siglo propiciaron el ambiente.

La firma del tratado de Versalles en 1919 fue un punto de inflexión, puesto que el inglés fue uno de los idiomas en los que se redactó; el siglo XX, y especialmente la segunda mitad, trajo consigo la consolidación del inglés como lengua franca en Europa (Fernández Vítóres, 2009).

El ELF también tuvo presencia en la cultura del ocio, como en el cine, y llegó también a la educación, especialmente en Europa, donde otras lenguas de mucho peso, como el francés o el alemán, en la actualidad han quedado relegadas a un segundo plano. Fernández Vítóres(2009) afirma que esta omnipresencia del inglés se puede deber a la misma omnipresencia cultural de los Estados Unidos. El alcance del fenómeno es tal que en una extensión de su análisis *English as Global Language*, David Crystal (2003) estimó que, aquel momento, había en el mundo cinco hablantes de inglés no nativos por cada hablante nativo.

Además, hubo dos factores que terminaron de convertirlo en el fenómeno de las magnitudes con las que hoy lo conocemos. Por un lado, la aparición de Internet y, sobre todo, su creciente popularidad a mediados de los 90 (Pöchhacker, 2015) y, por otro, la globalización. “ELF is simultaneously the consequence and the principal language medium of globalizing processes”⁵ (Jenkins, Cogo, y Dewey, 2011, p.303). Al fin y al cabo, “la globalización cultural (con relación a los negocios y el ocio) y la creación de un panorama educativo global, ha llevado a que el inglés se convierta en su *lingua franca*”. (Kitchin, 2003, p. 22). En lo referente a la interpretación, Pöchhacker también afirmó

⁵ El ELF es, al mismo tiempo, la consecuencia y el principal medio lingüístico de los procesos de globalización. (Traducción propia)

que “the ubiquitous theme of globalization is of prime relevance to interpreting studies”⁶ (Pöchhacker 2004, p. 200).

Los eventos comunicativos y, en lo que a nosotros nos atañe, los eventos mediados por interpretación también se han visto afectados por esta omnipresencia del inglés que va dejando de lado, también a nivel institucional, el multilingüismo. En esta línea, ya a mediados de los 90, Seleskovitch hizo la siguiente afirmación:

In the future it can be expected that to a large degree interpreting will disappear from the international scene. With time the universal use of a single language in international conferences will make resorting to interpreters less necessary. (1996, p.306)⁷

Desde aquella afirmación de Seleskovitch ya han pasado casi tres décadas y, por el momento, la situación que la autora predecía no refleja la realidad que vivimos. Bien es cierto que ha habido grandes cambios: “That century (20th) of international conference interpreting has now been superseded by the century of English as a lingua franca, the century of ELF communication”⁸ (Albl-Mikasa, 2010, p.126).

El papel del intérprete, su profesión y su trabajo se ven ampliamente afectados por estos cambios: el prototipo de conferencia multilingüe del siglo XX, con servicio de interpretación desde y hacia un abanico de lenguas, a menudo desaparece en favor de eventos con una sola cabina para *retour* entre inglés y el idioma del país anfitrión (Pöchhacker, 2015). El cambio es tal que Albl-Mikasa afirmó incluso que “the global spread of ELF is one of the most significant developments of this century and has marked the 21st century as much as conference interpreting did the 20th century”⁹ (2010, p.126).

Estemos más o menos de acuerdo con las diferentes opiniones que se han emitido a este respecto, parece posible concluir que el ELF afecta directamente a la interpretación y al papel del intérprete y, en consecuencia, le atañe íntimamente. Los primeros estudios de ELF datan de los 80, pero el tema empieza a ser un foco de especial interés de estudio

⁶ el omnipresente tema de la globalización es de primera relevancia para los estudios de interpretación. (Traducción propia)

⁷ Cabe esperar que, en el futuro, la interpretación desaparezca en gran medida de la escena internacional. Con el tiempo, el uso universal de una sola lengua en las conferencias internacionales hará que recurrir a los intérpretes sea menos necesario. (Traducción propia)

⁸ El siglo (XX) de la interpretación de conferencias internacional ha sido ahora desbancado por el siglo del inglés como lengua franca, el siglo de la comunicación ELF. (Traducción propia)

⁹ la expansión mundial del ELF es uno de los acontecimientos más significativos de este siglo y ha marcado el siglo XXI tanto como la interpretación de conferencias marcó el siglo XX. (Traducción propia)

a partir de los 90. En 2012 llega incluso a crearse una revista dedicada solo a ello, el *Journal of English as a Lingua Franca*, que marca un hito para los estudios de este ámbito. Sin embargo, los estudios del ELF en relación con las disciplinas de la traducción y la interpretación, lo que se conoce como ITELf (Interpreting, Translation and English as Lingua Franca), son más tardíos.

En sus inicios, los estudios de interpretación sobre ELF se centraban casi exclusivamente en el efecto en la comprensión del intérprete y en la carga cognitiva extra del discurso de un orador no nativo, por ejemplo, por cuestiones de acento, dominio del inglés o transferencias de la L1¹⁰ del orador a su uso del inglés. De forma más específica, también se centraban en el impacto de los acentos de los oradores no nativos en la interpretación, como el caso del artículo de Albl-Mikasa (2010). Poco a poco, han ido surgiendo estudios más variados de ELF en interpretación y diferentes autores los han planteado desde diversos puntos de vista. En la actualidad, los estudios en este ámbito han experimentado un fuerte auge, lo que se explica por la repercusión directa en la disciplina de la interpretación y el consecuente interés por estudiarlo.

En 2020 se publicó una edición como parte de la revista *English as Lingua Franca* que se centraba en el ELF en traducción e interpretación: *English as a Lingua Franca and Interpreting and Translation*. Albl-Mikasa y House (2020), coordinadoras de la edición, justifican la razón de esta revista alegando que se necesitan más estudios empíricos que informen sobre los efectos reales percibidos de la difusión del ELF en la traducción y la interpretación para colmar las lagunas de investigación existentes.

Hasta la fecha y en términos generales, este tipo de estudios tienden a tener una percepción negativa del ELF porque se estudian desde el punto de vista de los traductores y de los intérpretes y estas perspectivas hacen énfasis en el coste asociado a trabajar y procesar el ELF (Albl-Mikasa y House, 2020). Las publicaciones que en ella encontramos aportan conocimiento sobre la situación actual y por ello se ha querido resumirlas brevemente.

Tras un experimento, Reithofer (2020) hizo una importante aportación: según los resultados extraídos del experimento, parece que el público tiende a entender más cuando recibe el mensaje a través de un intérprete que se lo transmite en su lengua materna, que escuchando el discurso original de un orador que usa ELF. Asimismo, demuestra que la

¹⁰ Lengua 1, lengua materna.

familiaridad con la lengua materna del orador ELF es un indicador más potente de comprensión que conocer el tema o tener buenos conocimientos del inglés.

Por su parte, Scardulla (2020) concluyó en su estudio con intérpretes de la Comisión Europea que las dificultades resultantes de un inglés de origen no nativo tenían el potencial de aumentar la carga cognitiva. Bendazzoli (2020) realizó un estudio con intérpretes del mercado privado italiano concluyendo que el ELF traía consigo dificultades de comprensión y efectos adversos en el mercado laboral, pero también nuevas oportunidades en contextos especializados. Por último, Rodríguez Melchor y Walsh (2020) estudiaron la situación de los intérpretes del mercado privado españoles, quienes perciben la prevalencia del ELF como una amenaza para la profesión.

En términos generales, se trata de visiones negativas que consideran el ELF como una amenaza para la interpretación o una dificultad para el trabajo del intérprete. Sin embargo, se puede ver también como empiezan a surgir ciertos puntos de vista más positivos que pueden ser interesantes.

Con las diferentes perspectivas desde las que se llevan a cabo los estudios y con los resultados obtenidos, que a veces también divergen, lo que parece ser un consenso general es que se necesita más investigación para suplir las lagunas de investigación actualmente existentes de un fenómeno relativamente reciente, pero de mucha envergadura.

3. Marco teórico

3.1 La interpretación y sus formas

La interpretación es una práctica muy antigua que existe desde que lo hace la necesidad de establecer comunicación entre lenguas y culturas distintas. Collados Aís afirmó que “la interpretación, entendida como mediación lingüística, es tan antigua como las relaciones entre los pueblos con distintas lenguas” (1998, p.15). A menudo, la interpretación suele considerarse dentro de la actividad traductológica, es decir, como una forma especial de traducción. Dentro de la estructura conceptual de la traducción, la interpretación se diferencia de otras formas de traducción por la inmediatez que la caracteriza. La interpretación es un «aquí y ahora» y es para el beneficio de las personas que desean poder comunicarse y superar las barreras tanto lingüísticas como culturales (Pöchhacker, 2004).

La interpretación puede categorizarse en función de diferentes criterios, siendo uno de ellos el contexto social y el ámbito institucional de la interacción: interpretación

de negocios, diplomática, jurídica, militar y en los servicios públicos, entre otras. Más allá de esto, las categorizaciones más relevantes para lo que a nosotros nos interesa son las que derivan del modo en el que se trabaja. Aquí, se hace una gran distinción entre interpretación consecutiva (después del enunciado en la lengua de origen) y la simultánea (al mismo tiempo que el enunciado de la lengua de origen) (Pöchhacker, 2004, p.18), aunque también existen otras como el susurreo o la interpretación de enlace.

Puesto que el experimento de este trabajo se hará en modalidad de simultánea por razones que quedarán detalladas en la metodología, esta será precisamente la modalidad en la que nos centraremos en este apartado, cuyo desarrollo como modalidad de interpretación más utilizada comienza a partir de 1945, con ocasión de los procesos de Núremberg.

El objetivo último de la interpretación es que la comunicación se produzca y para ello el intérprete tiene que ser fiel al mensaje original y ofrecer un trabajo de máxima calidad para que la información se transmita de forma clara. Sin embargo, la interpretación simultánea no es una tarea fácil; se trata de un proceso complejo. Kohn y Kalina afirmaron en 1996: “interpreting process is characterised by adverse conditions”¹¹, como la presión del tiempo o la alta carga cognitiva (p.118).

La noción de proceso en interpretación ha sido un importante objeto de estudio y aún más lo han sido los elementos componentes de este proceso, que han ido evolucionando con el paso del tiempo. Garcia-Landa (1981) divide el proceso interpretativo ideal, del que Seleskovith ya había hablado previamente, y que es el que se da con profesionales bien entrenados, la preparación necesaria y las condiciones de trabajo adecuadas, en tres etapas con cierto solapamiento. La primera es la comprensión (el intérprete entiende el sentido que debe transmitirse); la segunda, la desverbalización (una vez entendido el significado, este se libera de su envoltura lingüística inicial y queda libre de lenguaje); y la tercera, la reformulación (el intérprete expresa el significado desverbalizado en la lengua meta). En todo esto, no podemos olvidar el factor de la simultaneidad. “The focus here (on simultaneity) is on the ‘clasic’ view of the problem

¹¹ El proceso de interpretación se caracteriza por tener condiciones adversas. (Traducción propia)

in terms of divided attention and the synchrony of psycholinguistic operations”¹² (Pöchhacker, 2004, p.115).

3.2. Técnicas y estrategias en interpretación simultánea

Como hemos podido valorar en el apartado anterior, la interpretación es un proceso complejo y en él intervienen las estructuras mentales y los procesos, la memoria, la capacidad para procesar, la transcodificación y el factor multitarea, entre otros (Pöchhacker, 2004, p.55). Para que el intérprete afronte con éxito la labor interpretativa de un discurso en simultánea, hay una serie de técnicas y estrategias que se pueden seguir. Una definición de estrategia es la siguiente: “potentially conscious plans for solving what to an individual presents itself as a problem in reaching a particular communicative goal”¹³ (Faerch y Kasper, 1984 p.47). A continuación, enunciaremos algunas de estas estrategias y las explicaremos brevemente.

3.2.1. Distancia

La distancia, también denominada EVS (Ear-Voice-Span) es el desfase temporal existente entre el discurso original y la producción del intérprete y es “the crucial feature of synchrony”¹⁴ (Pöchhacker, 2004 p.117). La distancia que el intérprete lleva respecto del discurso original es muy importante y es clave encontrar la distancia adecuada con la que el intérprete pueda trabajar bien, teniendo en cuenta que variará en función de la velocidad y la carga de información del discurso original, así como de la combinación lingüística. Así lo evidenció Kalina: “EVS (...) is strategic insofar as its variability depends on differences in syntactic structure, source text delivery characteristics and interpreter’s memory capacity”¹⁵ (2015, p.404).

3.2.2. Segmentación

Durante esos segundos de desfase de los que hablábamos en el apartado anterior, el intérprete toma decisiones sobre cómo enfrentarse a un determinado discurso y decide, por ejemplo, cómo va a segmentar el discurso original en unidades de traducción. Esta

¹² El enfoque aquí (en la simultaneidad) se centra en la visión "clásica" del problema en términos de división de la atención y sincronía de las operaciones psicolingüísticas. (Traducción propia)

¹³ Planes potencialmente conscientes para resolver lo que para un individuo se presenta como un problema para alcanzar un objetivo comunicativo concreto. (Traducción propia)

¹⁴ la característica crucial de la sincronía. (Traducción propia)

¹⁵ La distancia es estratégica en la medida en que su variabilidad depende de las diferencias en la estructura sintáctica, las características en las que se presenta el texto de origen y la capacidad de memoria del intérprete. (Traducción propia)

estrategia se conoce en inglés como *chunking*. Las estrategias de segmentación y distancia están muy unidas puesto que ambas tienen mucho que ver con las unidades de sentido. Dicho de otro modo, el intérprete segmenta en función de las unidades de sentido y estas son, al fin y al cabo, el tiempo de desfase, ya que el intérprete no puede empezar a interpretar si no tiene una unidad de significado. De esta forma, el intérprete utiliza la segmentación tanto en el procesamiento del *input*, como en la producción del *output*. Se suele preferir (y sobre todo en las etapas iniciales de la interpretación) producir frases más cortas para evitar que el intérprete se embarque en subordinadas excesivamente largas en las que pierda el sujeto o en las que un posible error afecta a una parte del discurso más larga.

3.2.3. Omisión

Otra estrategia que el intérprete puede aplicar es la omisión. Napier (2015, pp.289-291) distingue entre cinco tipos de omisión distintos: (1) omisiones estratégicas conscientes: el intérprete toma la decisión de omitir una cierta información a favor de la efectividad de la interpretación, por cuestión de sentido o falta de él, por irrelevancia cultural o por resultar redundante; (2) omisiones intencionadas conscientes: el intérprete es consciente de haber perdido información y lo hace intencionadamente por falta de comprensión o por no encontrar una equivalencia léxica adecuada; (3) omisiones involuntarias conscientes: el intérprete es consciente de la omisión pero no lo hace intencionadamente, sino porque se ve obligado a ello por ejemplo, por una cuestión de tiempo; (4) omisiones receptivas conscientes: el intérprete se vio obligado a omitir conscientemente porque la mala calidad del sonido llevó a la incompreensión del *input*; y (5) omisiones inconscientes: el intérprete no es consciente de la pérdida de información en su *output*. La variante cinco no sería una estrategia porque no es consciente y entre las restantes podríamos diferenciar entre las omisiones apropiadas e inapropiadas. Sea del tipo que sea, la omisión es una estrategia que el intérprete usa. Evidentemente, el caso ideal es el (1), pero a veces (2), (3) y (4) son también inevitables, aunque no recomendables, puesto que, idealmente, no queremos perder información porque podríamos acabar siendo infieles al *input*.

Otros autores relacionan las omisiones conscientes con las estrategias de condensación (Sunnari, 1995), compresión (Chernov, 2004), reducción selectiva (Hatim & Marson, 2014) y generalización.

3.2.4. Compresión y generalización

La compresión es una estrategia que se usa en la producción del discurso meta (Kalina, 2015, p.73). De acuerdo con Kirchhoff (2002) puede variar desde la compresión semántica y léxica en la superficie textual hasta la reducción de la información por selección. La idea es transmitir solo la idea principal y la macroestructura del TO prescindiendo de los detalles menos importantes, por lo que también se conoce como estrategia de generalización. Kalina (2015) entiende la compresión como “an emergency strategy (...) when the source speech rate is excessively high”¹⁶, pero subraya que “considerable cognitive effort is required to identify those elements that can be either left out or rendered with less detail”¹⁷ (p.74).

En definitiva, es lo mismo que la condensación y la reducción selectiva y, para nuestro estudio, los usaremos indistintamente.

3.2.5. Anticipación

A menudo se considera que esta estrategia se limita a algunas lenguas, ya que se usa especialmente al interpretar desde un idioma con estructura de frase «sujeto-objeto-verbo» (p ej. alemán o neerlandés) hacia un idioma que sigue la estructura «sujeto-verbo-objeto», como es el caso del español y también del inglés. Sin embargo, tampoco es absolutamente exclusiva para los idiomas «sujeto-objeto-verbo» y también puede aplicarse interpretando del inglés.

Konstantina Liontou (2015) se remite a las ideas del psicólogo Josef Feigenber de las que se extrae lo siguiente: “prediction of likely future events, by relying on experience stored in memory was assumed to facilitate de ‘presetting for action’ in any human activity”¹⁸ (p.16). Mattern realizó en 1974 el primer estudio sistemático de anticipación y en su obra se centra en las señales contenidas en el texto de origen que parecen ser desencadenantes de la anticipación. Asimismo, distingue entre dos tipos de anticipación: la lingüística y la extralingüística. La anticipación lingüística se basa en las predicciones lingüísticas, por ejemplo, colocaciones, expresiones o palabras que a menudo se usan

¹⁶ una estrategia de emergencia (...) cuando la velocidad del discurso de origen es excesivamente rápida. (Traducción propia)

¹⁷ que se requiere de un considerable esfuerzo cognitivo para identificar aquellos elementos que pueden omitirse o detallarse menos. (Traducción propia)

¹⁸ se consideraba que la predicción de acontecimientos futuros probables, basada en la experiencia almacenada en la memoria, facilitaba la «preparación a la acción» en cualquier actividad humana. (Traducción propia)

juntas; la anticipación extralingüística se basa en el conocimiento del contexto situacional y del mundo. En tanto, podemos concluir que los intérpretes, gracias a sus conocimientos lingüísticos y extralingüísticos pueden llegar a predecir algún dato, información o elemento del discurso original y recurrir a la anticipación.

Aunque estas no son todas las técnicas o estrategias que el intérprete puede poner en uso cuando afronta una interpretación, sí son las principales y más indispensables. Aun así, existen otras que por cuestiones de relevancia para el presente trabajo y de tiempo no trataremos. Algunos ejemplos son las medidas correctivas o *repairs* (corrección cuando el intérprete se da cuenta de que ha cometido un error), las explicitaciones (explicar algo más que en el discurso original porque no exista una equivalencia exacta o no quede claro), o el relleno genérico, que generalmente se usa para ganar tiempo.

3.3. Dificultades que plantea el ELF en interpretación

Una vez estudiadas las técnicas y las estrategias que se llevan a cabo en la interpretación simultánea, pasaremos a ver qué dificultades plantea el ELF en interpretación. Estudiar dichas dificultades resulta clave teniendo en cuenta la situación actual: “the number of source text and source speeches produced in ELF is growing exponentially”¹⁹ (Albl-Mikasa y House, 2020, p.169).

La consideración de que existen dificultades resultantes del ELF proviene de la estimación de que el ELF supone una mayor carga cognitiva para el intérprete. El concepto de «carga cognitiva» se apoya en la creencia de que el cerebro tiene un límite de operaciones que puede llevar a cabo al mismo tiempo y una cantidad de información que puede procesar en un momento dado (Miller, 1956). El primero en usar este término en el campo de la interpretación fue Gile (1985) quien llegó incluso a hablar de que los intérpretes trabajan “close to processing capacity saturation, which makes them vulnerable to even small variations in the available processing capacity for each interpreting component”²⁰ (Gile, 1999, p.153) y el ELF se caracteriza precisamente por una enorme variabilidad.

Quizá el mayor reto al que se enfrentan los intérpretes en contextos ELF es el impacto en el proceso de comprensión dado que el intérprete tiene que procesar acentos

¹⁹ el número de textos y discursos fuente producidos en ELF crece exponencialmente. (Traducción propia)

²⁰ cerca de la saturación de la capacidad de procesamiento, lo que les hace vulnerables incluso a pequeñas variaciones en la capacidad de procesamiento disponible para cada componente de interpretación. (Traducción propia)

extranjeros, recuperar expresiones poco convencionales, desenmarañar estructuras sintácticas poco habituales y compensar una posible falta de fluidez pragmática (Albl Mikasa 2010). Además, es más probable que un discurso ELF contenga partes inconclusas o inesperadas y un discurso de origen con estas características hará que el intérprete no pueda recurrir a algunas de las estrategias mencionadas en el apartado anterior, como la anticipación (Albl-Mikasa, 2014).

No cabe duda de que para que el intérprete pueda realizar su trabajo el discurso de origen tiene que ser inteligible. Pickering (2006) afirmó que la comprensión o inteligibilidad la construyen conjuntamente hablantes y oyentes. Dividiremos las problemáticas, por un lado, en las que corresponden al orador (hablante) y al intérprete (oyente), por otro.

3.3.1. Orador

Como ya se ha mencionado anteriormente, un orador que usa ELF es un hablante no nativo del inglés o NNSEs (non-native-speakers of English), en contraposición a los hablantes nativos o NSEs (native speakers of English). La autora del presente trabajo considera importante mencionar que desde una perspectiva ELF no se percibe a los NNSEs como deficientes, sino como diferentes (Jenkins et al., 2011); se trata de “highly skilled communicators who make use of their multilingual resources in ways not available to monolingual NSEs and who are found to prioritise successful communication over narrow notions of *correctness*”²¹ (Jenkins et al., 2011, p. 284).

3.3.1.1. Dominio del idioma

El dominio del idioma del hablante es indudablemente una variable muy importante. Para que un hablante no nativo pueda expresarse en una segunda lengua (el inglés, en nuestro caso), se parte de la base de que debería tener unos conocimientos y un dominio del idioma lo suficientemente buenos para poder hacerlo con corrección. Sabemos que lo deseado dista a veces de la realidad y que este no siempre es el caso, pero para este trabajo partiremos de la premisa de que los oradores que usan ELF tienen un buen dominio del inglés.

²¹ comunicadores altamente cualificados que utilizan sus recursos multilingües de un modo que no está al alcance de los NSE monolingües y que priorizan el éxito de la comunicación por encima de nociones estrechas de corrección. (Traducción propia)

Aun así, dentro de los parámetros de lo que se considera aceptable para que el intérprete pueda trabajar, existen diferentes grados de dominio. Si el orador comete errores o hace frases incompletas y poco convencionales el intérprete experimentará una mayor carga cognitiva puesto que tendrá que dedicar mayores esfuerzos a adivinar lo que el hablante quiere decir. Algunos intérpretes han llegado incluso a afirmar que “they often have to think outside the box and ‘think around the corner, or even two corners’ to recover intended non-native speaker meaning in the source speech understanding process”²² (Albl-Mikasa, 2014, p.812).

Los usuarios de ELF a menudo recurren a estrategias para resolver las dificultades lingüísticas a las que se enfrentan. Los estudios de pragmática han demostrado que usan estrategias como la repetición, el parafraseo o la explicitación que pueden suponer una carga cognitiva extra para el intérprete durante el procesamiento de la información. De hecho, Ehrensberger-Dow afirmó lo siguiente: “Non-native English may be ambiguous, incoherent, and imprecise on the textual level, which likely results in the need for additional plausibility checks and compensation loops while processing the input and producing the output”²³ (2020, p.219).

3.3.1.2. Fonología no estándar

Otro factor que puede afectar a la comprensión es la fonología no estándar o, dicho de otro modo, el acento. Siendo el ELF el fenómeno y el medio de comunicación que es hoy en día, es habitual que el intérprete se vea obligado a trabajar con distintos acentos del inglés. Los intérpretes suelen reconocer los acentos no estándares como un problema frecuente y grave. De acuerdo con un estudio de AIIC el 62 % de los intérpretes integrantes de la muestra consideraban un acento difícil como una de las principales fuentes de estrés (Mackintosh, 2003).

La prosodia (rasgos sonoros y continuo acústico) y la fonética (los sonidos de una lengua que permiten diferenciar palabras) juegan un papel importante en la constitución del acento. En los acentos extranjeros es habitual que se produzcan desviaciones fonémicas y, puesto que los fonemas están ligados a la identificación de segmentos

²² a menudo tienen que salirse de lo establecido y "pensar a la vuelta de la esquina, o incluso de dos esquinas" para recuperar el significado pretendido por el hablante no nativo en el proceso de comprensión del discurso original. (Traducción propia)

²³ El inglés no nativo puede ser ambiguo, incoherente e impreciso a nivel textual, lo que a menudo se traduce en la necesidad de comprobaciones adicionales de verosimilitud y bucles de compensación mientras se procesa el *input* y se produce el *output*. (Traducción propia)

sonoros como unidades con sentido, las desviaciones fonémicas pueden dar lugar a interpretaciones erróneas a nivel de palabra. Por su parte, las desviaciones de prosodia pueden llevar a un reflejo erróneo de las funciones semánticas y las estructuras sintácticas de origen, lo que da lugar a una mala interpretación (Iris Lin et al., 2013). Un ejemplo de ello sería no colocar las pausas en los sitios habituales o no marcar los énfasis pertinentes que acompañan al carácter del discurso y ayudan a la comprensión.

Aun así, Albl-Mikasa dijo que el principal problema para el intérprete no era el acento ELF por sí mismo, sino, más bien, la combinación de fonología no estándar con una redacción y fraseología poco ortodoxas. La falta de fluidez pragmática del orador que usa ELF y la dificultad para expresar ideas claves con términos exactos hacen que al intérprete le lleve más tiempo comprender la lógica argumentativa que hay detrás de las palabras (Albl-Mikasa et al. 2017, p.232).

3.3.1.3. Transferencias lingüísticas y cambios de código

No es extraño que un hablante que usa ELF emplee variantes léxicas y estructurales, puesto que existe una tendencia al calco de su L1, es decir, hace una traducción palabra por palabra que da lugar a errores y a frases poco convencionales.

A menudo ocurre que los NNSEs cambian de código para proyectar su identidad cultural. También es común que se adapten a interlocutores de distintos orígenes lingüísticos y se produzca así lo que en un inglés nativo se consideraría como un error (Jenkins et al. 2011, p.284).

Puede ocurrir a veces que un orador esté usando ELF, pero parte del público hable su L1. En estos casos hay tendencia a que se cambie de código momentáneamente sin previo aviso. El intérprete puede verse sorprendido y confundido brevemente ante el cambio imprevisto de código y tendrá que cambiar rápidamente el canal de salida si hace *retour*.

3.3.1.4. Transferencias interculturales

Las lenguas están arraigadas a expresiones propias a ellas que suelen tener mucho que ver con la cultura de estas; pueden incluso aparecer en un discurso elementos que no existan en la realidad del hablante de otra lengua. Los intérpretes son conocedores no solo de los idiomas, sino también de las culturas de sus idiomas de trabajo. La dificultad que plantea el ELF en este contexto es que el orador ELF puede hacer referencia a realidades,

expresiones o aspectos culturales propios de su L1 y el intérprete puede no tener dicha L1 entre sus lenguas de trabajo. Consciente de este problema, Alexieva alegó que los intérpretes en formación tienen que aprender sobre todas las culturas del mundo y no solo sobre las de sus idiomas de trabajo (1997).

Con todo lo expuesto en el presente apartado podemos concluir en palabras de Mauranen que “the cognitive load in ELF is unusually heavy on account of the variety and unpredictability of language parameters”²⁴ (2012, p.7).

3.3.2 Intérprete

Hay una serie de factores que pueden afectar a la comprensión por parte del oyente (intérprete), siendo los principales el conocimiento previo sobre el tema, el conocimiento de la L1 del usuario que usa ELF, el nivel de familiaridad con la variante del inglés y los conocimientos de inglés o dominio de la lengua (Reithofer, 2020).

3.3.2.1. Conocimiento previo

El conocimiento previo del tema en cuestión facilita en gran medida el proceso de comprensión. Tanto es así que se considera incluso que, en parte, es gracias a este conocimiento compartido que los expertos de un determinado ámbito (que no comparten una misma L1) pueden comunicarse con éxito usando el ELF (Reithofer, 2020, p.177).

Si extendemos esto a la interpretación, sabemos que tener conocimiento previo sobre el tema del que versará una conferencia, ayudará notablemente al intérprete. Si bien es cierto que esto aplica a cualquier situación con interpretación, consideramos que es especialmente importante en un contexto de interpretación con ELF porque puede ayudar a compensar las dificultades resultantes del inglés como lengua franca.

Sin embargo, para el caso que nos atañe y como se explicará en la metodología, al acotarnos a los criterios del nivel intermedio del SCIC para los discursos del experimento, los estudiantes cuya percepción de la dificultad será objeto de estudio, no contarán con la oportunidad de hacer un proceso de documentación previo.

²⁴ la carga cognitiva en el ELF es especialmente pesada debido a la variedad e imprevisibilidad de los parámetros lingüísticos. (Traducción propia)

3.3.2.2. Conocimiento de la lengua materna del hablante que usa ELF

Como hemos mencionado, una de las dificultades que puede plantear un orador que usa ELF es la recurrencia a elementos de su L1. La tendencia mayoritaria de los estudios sobre el tema lo valoraba como algo negativo para el intérprete que hacía aumentar su carga cognitiva. Sin embargo, estudios más recientes han querido investigar si la inteligibilidad de los oradores que usan ELF cuando orador y oyente (en el caso que nos atañe, intérpretes) comparten una misma L1 es mayor. De esta idea nació el concepto *matched interlanguage speech intelligibility benefit*²⁵ (Bent and Bradlow, 2003) que es “an advantage resulting from the interlocutor’s common knowledge about consonant and vowel categories, emphasis patterns, intonation, etc”²⁶ (Reithofer, 2020, p.178). Albl-Mikasa, años más tarde uso el término *shared language benefit*²⁷ (2013).

Varios estudios sobre el tema confirmaron dicha hipótesis: Yule et al., 1990; Jenkins, 2000; Wang y Van Heuven, 2015. Hansen Edwards et al. (2018), concluyó que este beneficio dependía del nivel de dominio del idioma por parte del oyente. Sin embargo, hay otra línea de estudios que descarta la existencia de este beneficio resultante de la familiaridad o que lo percibe muy débil (Clarke, 2000; Munro et al., 1999).

3.3.2.3. Familiaridad con la modalidad del inglés

El intérprete habituado a trabajar o a escuchar diferentes modalidades de inglés, por haber tenido una mayor exposición a él, contará con la ventaja de la familiaridad. De hecho, Kennedy y Trofimovich (2008) afirman en su trabajo que “ELF users are more intelligible for listeners with previous exposure to non-standard speech”²⁸ (p.179). Será una ventaja sobre todo porque el proceso de comprensión será más sencillo y por lo tanto requerirá una menor carga cognitiva y un menor esfuerzo que el intérprete podrá dedicar a otro aspecto de la tarea interpretativa. Los autores hablan de distintos tiempos de exposición para que la familiaridad se materialice.

En lo referente a nuestro estudio, los alumnos contarán únicamente con su experiencia previa de exposición a modalidades de inglés no estándar, por la que se les

²⁵ beneficio de la inteligibilidad del habla interlingüística compartida. (Traducción propia)

²⁶ una ventaja derivada del conocimiento común del interlocutor sobre las categorías consonánticas y vocálicas, los patrones de acentuación, la entonación, etc. (Traducción propia)

²⁷ Beneficio de compartir una lengua. (Traducción propia)

²⁸ Los usuarios de ELF son más inteligibles para los oyentes con exposición previa al habla no estándar. (Traducción propia)

preguntará. Esperamos que quizá los resultados sirvan para señalar la relevancia de la exposición a diferentes acentos en la formación del intérprete. En este contexto, Reithofer afirma que “familiarizing interpreters with different similects is frequently mentioned as a potential training strategy for ELF settings”²⁹ (p.179).

3.3.2.4. Efectos en el *output*

Aunque parece que la mayor parte de las dificultades se experimentan durante la descodificación, es decir, durante la escucha del discurso original y el procesamiento del mismo, hay otra parte del proceso interpretativo que también se ve afectada: la recodificación. Albl-Mikasa afirma que hay elementos de la lengua meta que pueden verse perjudicados, lo que se debe principalmente a que los automatismos y las equivalencias lingüísticas que el intérprete tiene establecidas y automatizadas pueden no funcionar (Albl-Mikasa, 2013). Para que estas conexiones entre las dos lenguas funcionen, los elementos del *input* tienen que coincidir con las codificaciones que el intérprete ha aprendido y almacenado en su memoria previamente, entonces, cuando el *input* no es convencional, es desconocido o impredecible (lo que suele ocurrir más en ELF) no sirve como mecanismo de activación (Albl-Mikasa, 2014). House afirmó que la construcción (de las frases y del discurso meta) y los enlaces de transferencia se ven afectados (2013).

Esto sin duda afectará negativamente al intérprete, que experimentará una carga cognitiva mayor y no podrá confiar ni apoyarse en estos automatismos que ha ido aprendiendo a lo largo de su formación y carrera profesional y que son de inestimable ayuda.

4. Metodología

Una vez completado el recorrido sobre la historia del ELF, las técnicas de interpretación simultánea y las dificultades resultantes de la interpretación en contextos ELF en las que apoyaremos nuestro estudio, pasamos a explicar la metodología seguida para la realización del mismo.

²⁹ la familiarización de los intérpretes con diferentes similitudes se menciona a menudo como una posible estrategia de formación en el ámbito del ELF. (Traducción propia)

En primer lugar, cabe mencionar que el estudio se planteó en modalidad de simultánea por resultar más interesante para los aspectos que se querían estudiar y por ser la modalidad de interpretación más extendida en el mercado de trabajo.

La autora del trabajo se puso en contacto con cuatro oradores y les pidió que preparasen un discurso cada uno. Para ello, todos los oradores recibieron instrucciones claras sobre cómo debía ser el discurso y sobre los parámetros de dificultad a los que debían acotarse. Todos los discursos siguen los criterios del SCIC de dificultad intermedia en la categoría de interpretación simultánea³⁰ con el objetivo de asegurar que la dificultad fuera la misma. Ciertamente, de acuerdo con dichos criterios los oradores deberían de ser siempre nativos, pero, para lo que se pretende estudiar en el experimento de este trabajo, hemos sido infieles a esa instrucción.

El tema común elegido para los discursos fue la globalización y la justificación de dicha elección reside en que es un tema de actualidad al alcance de todos y, dado que para el nivel acordado el SCIC no establece preparación previa, debía tratarse de un tema accesible. De este modo, se hizo llegar el tema a los cuatro oradores y, al ser ciertamente amplio, se les pidió que partiendo de esa base lo enfocaran a su elección, evitando así que el resultado fueran cuatro discursos de contenido excesivamente similar, puesto que ello acabaría suponiendo una ventaja para los últimos discursos por una cuestión de familiaridad y repetición. Una vez pasado el plazo establecido para enviar los discursos grabados en vídeo a la autora del experimento, se les pidió que los acompañaran de un título que resumiera el contenido.

La elección de los oradores fue premeditada y se valoró detenidamente. Por un lado, se seleccionaron a dos NSEs, uno proveniente de Trinidad y Tobago y otro de origen estadounidense, concretamente de Minnesota. Se decidió así para poder contar en el experimento con dos variedades de inglés nativo muy distintas: una (inglés estadounidense) más extendida y a lo que los estudiantes están más expuestos y otra menos estándar (inglés de Trinidad y Tobago) con la que los estudiantes estuvieran menos familiarizados. Por otro lado, se eligieron dos NNSEs, uno con L1 español y otro de L1 neerlandesa. La idea con ello fue contar con un orador que compartiera la lengua materna de casi todo el grupo de estudiantes de interpretación (el español) y otro orador cuya lengua materna no fuera latina (neerlandés).

³⁰ Ver anexo I

En la tabla a continuación presentada se reflejan los oradores y sus discursos con sus respectivas codificaciones que se usarán a lo largo del experimento:

*Tabla 1: Oradores y discursos*³¹

Código del orador	Discurso	Código del discurso	Procedencia	Idioma nativo
1ORN	The deterioration of mental health in correlation to globalization ³²	D1	Minnesota, Estados Unidos	Inglés
2ORNN	Globalization: what is it and how does it affect the world? ³³	D2	Bélgica	Neerlandés
3ORN	Globalisation effects on Caribbean nations economies and culture ³⁴	D3	Trinidad y Tobago	Inglés
4ORNN	English and globalization in Scandinavian countries ³⁵	D4	España	Español

Los sujetos de estudio fueron ocho intérpretes en formación que cursaron el Máster Universitario de Interpretación de Conferencias en la Universidad Pontificia de Comillas (MUIC) en el curso académico 2022-2023. Se eligió a estos ocho sujetos para el estudio porque conformaban un grupo homogéneo: además de estar cursando el mismo máster de interpretación en el momento en el que se realizó el estudio, todos habían superado previamente el grado de Traducción e Interpretación y tenían edades similares. De este modo nos aseguramos de que estaban en el mismo punto de su formación como intérpretes. Cabe mencionar que en el momento en el que se realizó el estudio, los sujetos llevaban tres meses de entrenamiento de simultánea.

Completada toda la preparación previa, se procedió a la realización de la prueba. Se dividió a los alumnos en dos grupos de tres y una pareja y se les convocó físicamente para presentarse al experimento. Los alumnos interpretaron en cabina los cuatro discursos grabados, cuyo orden fue elegido premeditadamente intercalando orador nativo con no nativo. Antes de entrar a cabina se le proporcionó a cada sujeto una plantilla impresa con

³¹ Ver anexo II

³² Ver anexo III

³³ Ver anexo IV

³⁴ Ver anexo V

³⁵ Ver anexo VI

formato de tabla³⁶ para que tras cada discurso tomaran notas de uso únicamente personal y voluntario que les facilitase la tarea posterior de completar la encuesta. Tras cada discurso se realizó un descanso de cinco minutos para que pudieran tomar notas en caso de así desearlo y para descansar la mente. Además, se les pidió que grabaran sus prestaciones³⁷. Finalizadas las interpretaciones, se les envió la encuesta³⁸ y se les pidió que la completarán lo más exacta y detalladamente posible.

A partir de las respuestas de las encuestas se estudiaron los resultados que se presentan y se analizan en el siguiente apartado.

5. Análisis de los resultados

Dedicaremos este apartado a estudiar y analizar los resultados obtenidos a partir del experimento, basándonos en las respuestas de la encuesta. Para referirnos a las preguntas, a lo largo del análisis usaremos el código P seguido del número de pregunta en cuestión.

5.1. Sujetos

Para mayor comodidad y facilidad, se adjudicó un código a cada sujeto, en función del orden de recepción de sus respuestas a la encuesta. En la siguiente tabla se presentan los perfiles lingüísticos de los intérpretes, en respuesta a la P1: por favor, indique su perfil lingüístico.

Tabla 2: Intérpretes del estudio y perfiles lingüísticos

Código del sujeto	Lenguas A	Lenguas B	Lenguas C
INT1	ES	EN	
INT2	ES	EN	
INT3	ES	EN	
INT4	ES	EN	DE
INT5	ES	EN	FR, DE
INT6	ES	FR	EN, IT
INT7	ES		EN, FR
INT8	ES		EN, FR

³⁶ Ver anexo VII

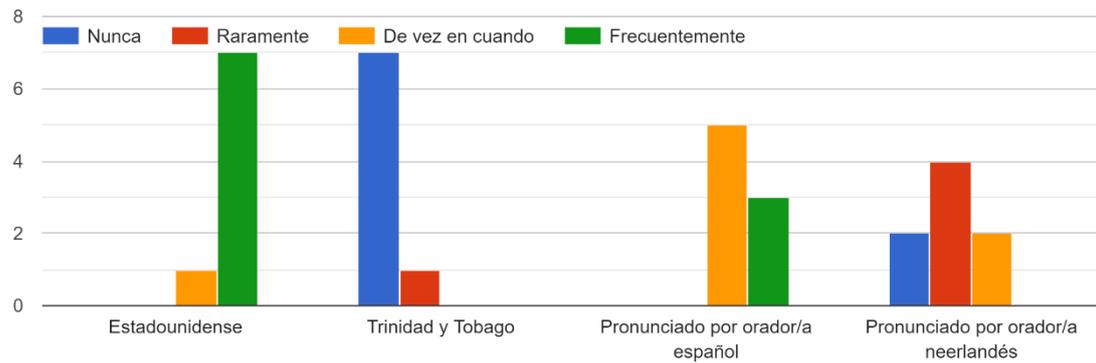
³⁷ Ver anexo VIII

³⁸ Ver anexo IX

En cuanto al grado de exposición a las diferentes variantes del inglés (P2), las respuestas muestran que el inglés estadounidense es al que los estudiantes más estaban expuestos, seguido del inglés pronunciado por un español.

Gráfico 1: Grado de exposición de los sujetos de estudio a las variedades del inglés de los discursos

Indique su grado de exposición a las siguientes variantes del inglés:

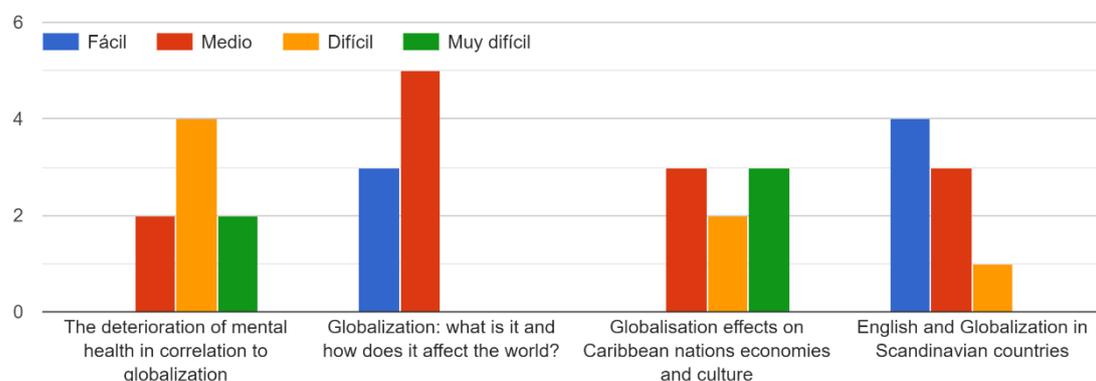


5.2. Percepción de la dificultad

El consenso general, de acuerdo con las respuestas a la P3, valoró como discurso más difícil el D3, seguido del D1, es decir, los dos discursos pronunciados por oradores nativos son los que se percibieron como de mayor dificultad. En la gráfica siguiente se puede ver la percepción de la dificultad de cada discurso de forma desglosada.

Gráfico 2: Percepción de la dificultad de interpretación de los discursos

Por favor, valore la dificultad general de interpretación de los discursos siéndo 1 lo más fácil y 4 lo más difícil.



El INT1 justificó que el D3 fue el discurso que más difícil le resultó “debido al acento, a la falta de una estructura clara y al número de cifras”. El INT3, con la misma elección, alegó, sin embargo, que “la dificultad en este caso no reside en la variedad del inglés, sino en la expresión del orador”, así como que “ciertas dificultades podrían haber sido fácilmente suplidas por documentación”. El INT6, por su parte, aludió a la “dificultad en el acento y léxico especializado”. El INT8 afirmó que el reto mayor se encontraba “en el acento y el tono de voz del orador, que era especialmente grave (3ORN)”, además de la falta de conocimiento específico del tema.

En cuanto a la dificultad del discurso D1, el INT4 afirmó lo siguiente:

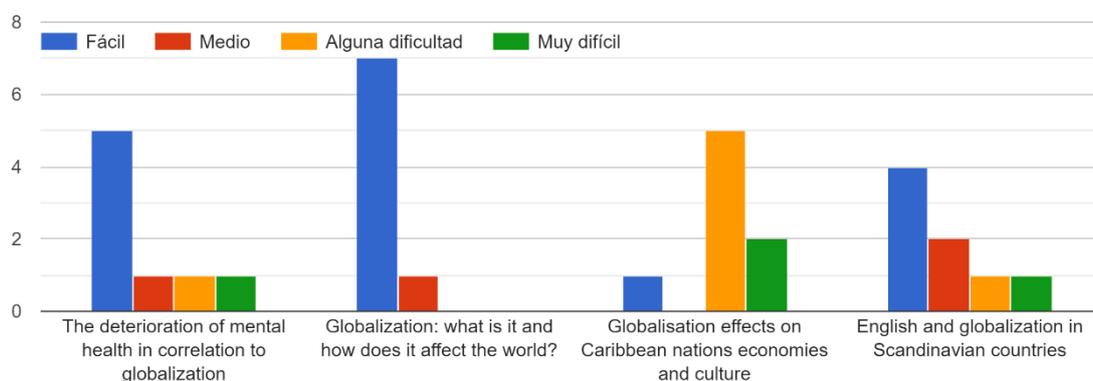
Me ha sorprendido que uno de los acentos a los que más expuesto estoy, el estadounidense, haya sido el más difícil. Quizá no me ha dificultado tanto el acento, sino el registro y las palabras. Al fin y al cabo, un hablante nativo tiende a usar palabras más difíciles o variadas, mientras que los hablantes no nativos han tenido un vocabulario más reducido y, por ello, más asequible.

De acuerdo con otros sujetos, la principal dificultad fue la falta de oralidad. Es cierto que la oradora 1ORN pronunció un discurso parcialmente leído. En las instrucciones que recibieron, se les indicó que el discurso que preparasen debía ser oral, pero, a menudo ocurre que los ponentes leen parcial o enteramente los discursos. Por supuesto, tendremos esto en cuenta para las conclusiones del experimento.

Por otro lado, uno de los puntos que más preocupa en el proceso de comprensión del inglés y que más se ha estudiado en la literatura del ELF en interpretación es el acento. En la siguiente gráfica se expone la dificultad con la que los sujetos han percibido los acentos de cada uno de los oradores:

Gráfico 3: Dificultad del acento

Por favor, valore la dificultad del acento del orador (fonética y prosodia).



No se aprecia una tendencia unánime sobre la percepción de la dificultad de los acentos. Para analizar estos resultados, es interesante remitirse a una pregunta previa (P2), sobre el grado de exposición que habían tenido los intérpretes a las diferentes variedades de inglés de los discursos y estudiar la existencia de una posible correlación entre ambos factores.

Tabla 3: Frecuencia de exposición a los acentos y percepción de su dificultad

	Exposición al acento de 1ORN (estadounidense)	Valoración de la dificultad	Exposición al acento de 2ORNN (neerlandés)	Valoración de la dificultad
INT1	frecuentemente	fácil	raramente	fácil
INT2	frecuentemente	medio	nunca	fácil
INT3	frecuentemente	muy difícil	de vez en cuando	fácil
INT4	frecuentemente	fácil	raramente	fácil
INT5	frecuentemente	fácil	raramente	fácil
INT6	frecuentemente	fácil	raramente	fácil
INT7	de vez en cuando	fácil	de vez en cuando	fácil
INT8	frecuentemente	alguna dificultad	nunca	medio

	Exposición al acento de 3ORN (trinitense)	Valoración de la dificultad	Exposición al acento de 4ORNN (español)	Valoración de la dificultad
INT1	nunca	alguna dificultad	de vez en cuando	medio
INT2	nunca	alguna dificultad	de vez en cuando	medio
INT3	nunca	alguna dificultad	de vez en cuando	muy difícil
INT4	raramente	alguna dificultad	frecuentemente	fácil
INT5	nunca	fácil	de vez en cuando	alguna dificultad
INT6	nunca	muy difícil	de vez en cuando	fácil
INT7	nunca	alguna dificultad	frecuentemente	fácil
INT8	nunca	muy difícil	frecuentemente	fácil

En cuanto a los acentos de oradores nativos, por un lado, se puede apreciar que la mayoría de los sujetos que declararon haber tenido una exposición frecuente al acento estadounidense afirmaron que el acento de 1ORN les resultó fácil de entender; y, por otro lado, la mayoría de los sujetos que afirmaron no haber tenido exposición previa al acento de Trinidad y Tobago, valoraron el acento del 3ORN con «alguna dificultad», pero solo 2 lo calificaron como muy difícil.

Sin embargo, apreciamos una mayor divergencia en los discursos de los oradores no nativos. En líneas generales, los sujetos declararon que su exposición al acento de un inglés pronunciado por un orador neerlandés (2ORNN) era mínima y aun así 7 de ellos lo valoraron como fácil de entender. En el caso del acento del último orador (4ORNN), los resultados son en su mayoría correlativos (una exposición «de vez en cuando» se corresponde con una valoración de la dificultad «media» y una exposición «frecuentemente» se corresponde con una valoración de la dificultad «fácil»).

Sorprenden algunos resultados como los casos del sujeto INT3 para el acento de 1ORN, el sujeto INT5 para el acento de 3ORN o el INT3 para el acento de 4ORNN.

A pesar de las excepciones y aunque es difícil poder extraer resultados concluyentes, todo apunta, para el caso de nuestro estudio, a que una mayor exposición previa facilita la comprensión del acento, aunque no es imprescindible para poder entenderlo.

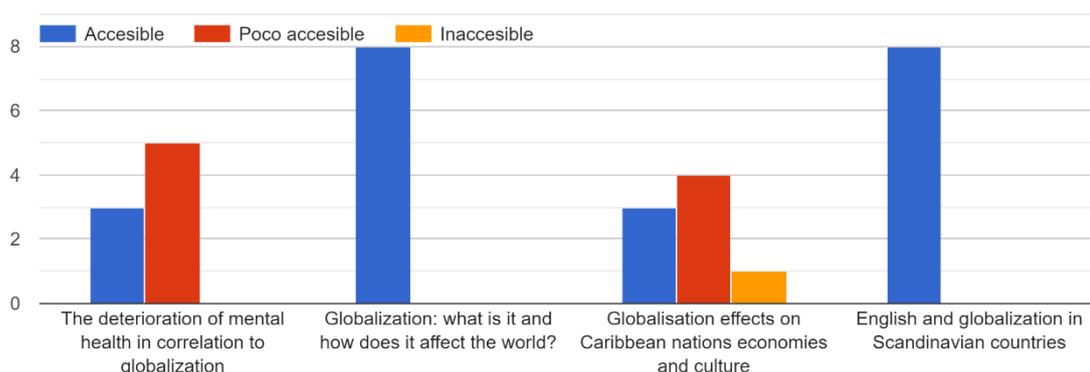
Por mucho que este estudio verse sobre la posible dificultad del ELF en interpretación y a pesar de que se ha pretendido que la dificultad de todos los discursos fuera la misma, siempre puede haber pequeñas variaciones de dificultad propias del

orador y su discurso (más allá de que sean hablantes nativos o no) y, por eso, también se les preguntó a los sujetos por la accesibilidad en términos de significado (P5).

En el gráfico presentado a continuación se puede apreciar que los más accesibles fueron el D2 y el D4, es decir, los discursos pronunciados por oradores no nativos.

Gráfico 4: Accesibilidad de significado

¿Qué discurso le ha parecido más accesible en términos de accesibilidad de significado?



Cabe plantearse la pregunta pertinente de si la percepción de esta dificultad en el significado proviene de una dificultad real del discurso o es una consecuencia, por ejemplo, de la carga cognitiva extra que requiere el procesamiento de acentos complicados (como el caso del D3, de acuerdo con los sujetos).

Por su parte, el sujeto INT4 dice que “un hablante nativo tiende a usar palabras más difíciles o variadas, mientras que los hablantes no nativos han tenido un vocabulario más reducido y, por ello, más asequible”. Esto sugeriría que, contrariamente a lo que generalmente se piensa, en ciertos casos, un orador que use ELF puede ser una ventaja frente a un orador nativo porque su limitación del inglés le obligaría a usar frases más sencillas y vocabulario más asequible.

5.3. Estrategias empleadas

En este subapartado nos centraremos en analizar las respuestas sobre las estrategias interpretativas que siguieron los sujetos en función del discurso y su posible relación con las dificultades experimentadas por el carácter nativo o no nativo de los oradores.

5.3.1. Segmentación

En primer lugar, se preguntó a los sujetos (P6) sobre su percepción de la dificultad para segmentar los diferentes discursos en unidades de significado. En la tabla siguiente se pueden ver las respuestas. Los números indican una dificultad ascendente siendo 1 lo más fácil y 4 lo más difícil.

Tabla 4: Percepción de la dificultad para segmentar en unidades de significado los discursos

	1 (fácil)	2	3	4 (difícil)
INT1	D4	D2	D1	D3
INT2	D2	D3	D4	D1
INT3	D2	D1	D3	D4
INT4	D4	D2	D3	D1
INT5	D2	D4	D3	D1
INT6	D2	D4	D1	D3
INT7	D1	D3	D4	D2
INT8	D4	D2	D3	D1

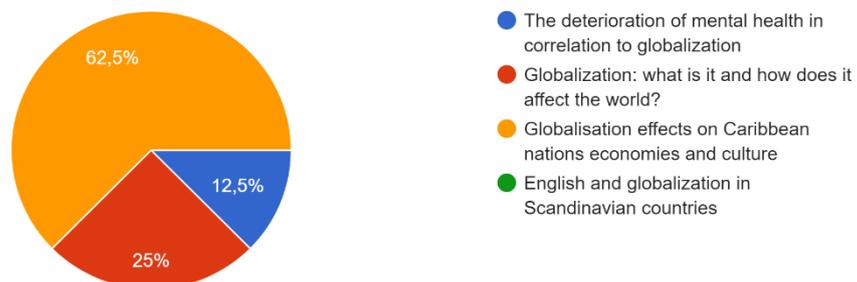
A pesar de la diversidad de opinión, podemos apreciar que el D1 y D3 (ambos discursos de oradores nativos) se han marcado como más difíciles en más ocasiones y que el D2 ha resultado el más fácil de segmentar. Es posible concluir en este caso que los discursos de los oradores nativos han sido más difíciles de segmentar en unidades de sentido que los discursos de los oradores no nativos.

5.3.2. Distancia

En segundo lugar, se les cuestionó sobre el manejo de la distancia: el 62 % afirmó que se vio obligado a tomar más distancia en el D3 y, a continuación, en el D2, con un 25%.

Gráfico 5: Discursos en los que se aplicó más distancia

¿En qué discurso ha tenido que aplicar más distancia?
8 respuestas

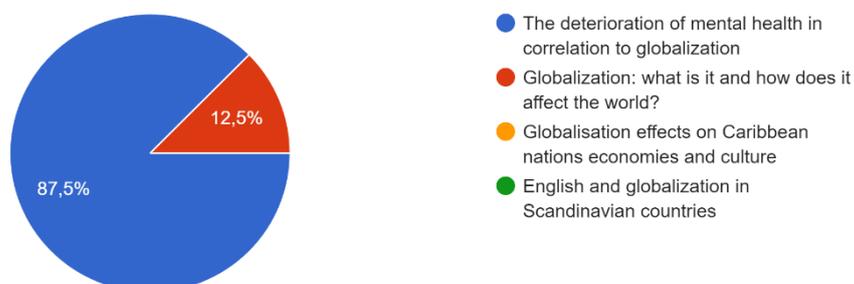


Por el contrario, el 87,5 % afirmó haber tenido que aplicar la estrategia opuesta, es decir, llevar menos distancia, en el D1.

Gráfico 6: Discursos en los que se aplicó menos distancia

¿En qué discurso ha tenido que pegarse más al original?

8 respuestas



Los sujetos recalcan que para uno de los discursos de orador nativo (D3) tuvieron que aplicar la estrategia de llevar mucha distancia y para el otro (D1), todo lo contrario, se vieron obligados a llevar muy poca distancia.

En el caso del D3, planteamos la hipótesis de que fuese, entre cosas, la dificultad del acento lo que los llevase a aplicar una estrategia de más distancia para poder procesarlo. En el caso del D1, la creencia es que esa necesidad de pegarse al discurso la causó la falta de oralidad previamente comentada. Entendemos que son otros factores (contenido, léxico, complejidad de las ideas, tipo de orador etc.) y no la naturaleza nativa o no del orador, los que dictaron la necesidad de una mayor o menor distancia por parte de los intérpretes.

5.3.3. Generalización

A continuación, se les preguntó por la estrategia de generalización, a la que todos los sujetos afirmaron haber recurrido en alguna ocasión. Los sujetos INT1, INT3, INT5 e INT7 destacaron haber generalizado más en el discurso D3 y sobre todo en pasajes con números, cifras y comparaciones. Además, el INT4 declaró lo siguiente: “En el tercer discurso, como llevaba más distancia por la dificultad del acento, en ocasiones he tenido que generalizar más y resumir. Pero también me ha ayudado a segmentar y transformar más”.

Dicha respuesta también apoya la hipótesis planteada en el subapartado anterior que sugería una posible correlación entre dificultad de comprensión del acento y mayor distancia como estrategia para lidiar con esa problemática.

Los sujetos INT2, INT4, INT6 e INT8 recalcan haber hecho uso de la omisión en el discurso D1. El INT4 dice que “debido a la velocidad de la oradora, no me ha dado tiempo a transmitir todo y he tenido que generalizar y resumir en muchas ocasiones”.

Solo INT8 menciona generalizaciones en otros discursos distintos del D1 y del D3. Es decir, lo que podemos concluir en este caso, es que los intérpretes se han visto obligados a generalizar en los discursos de los oradores nativos. Resulta lógico que se hayan realizado más generalizaciones en los discursos que los sujetos marcaron como más difíciles en términos de accesibilidad de significado.

5.3.4. Omisión estratégica

A continuación, se les preguntó si habían realizado omisiones estratégicas y, en caso afirmativo, se pidió que especificasen en qué discursos. Del total de sujetos, 6 afirmaron haber aplicado esta estrategia en el D3. El INT1 alegó que “al no tener una estructura clara, había muchas repeticiones que no eran necesarias en la interpretación”. Entendemos que la percepción de una falta de estructura clara se debe al hecho de que era un discurso lleno de oralidad, natural y aparentemente espontáneo. El INT3 usa las omisiones estratégicas como mecanismo de prudencia y aclara que fue en “la parte de los números por falta de conocimiento general y para no caer en un falso sentido”. De igual modo, los sujetos INT4 e INT5 también declararon haber utilizado la estrategia en el pasaje con mayor cantidad de cifras.

Con los datos que tenemos no podemos obtener conclusiones fiables. Aun así, planteamos la hipótesis de que sea más habitual aplicar la omisión deliberada en los discursos de los oradores nativos porque, por su dominio del idioma, hacen discursos menos preparados y más orales en los que las repeticiones son más habituales. Según esta hipótesis, el ELF en interpretación (con discursos más preparados y menos orales) mermaría la posibilidad del intérprete de hacer uso de una las técnicas de interpretación clásicas: la omisión estratégica lo que, en última instancia, supondría una dificultad extra para el intérprete.

5.3.5. Omisión deliberada indeseada

Como su propio nombre indica, la omisión estratégica es una estrategia interpretativa, pero no todas las omisiones lo son. Como se explicó en el apartado correspondiente, existen varios tipos de omisiones, entre ellas la omisión deliberada

indeseada, por la que también se preguntó a los intérpretes. En este caso, la mayoría de los sujetos (6) declararon haber realizado estas omisiones conscientes indeseadas sobre todo en el D1. El INT1 dice: “En el primer discurso he tenido que hacer omisiones porque no podía seguir bien el discurso. Especialmente en las definiciones de términos que usaban palabras más difíciles”. El INT6 achaca la pérdida de información a la velocidad de lectura y el INT7 dijo que la velocidad le hizo taparse y que “cuando daba una serie de elementos listados yo decía uno o dos de la lista”.

Varios sujetos (3) alegan que también les ocurrió en el D4 por falta de comprensión (INT2), por haberse tapado (INT8) y por “la estructura de la oración” (INT3). Por su parte, el INT2 ha explicado que le ocurrió también en el D3 por falta de comprensión del acento.

Por lo tanto, no es posible concluir que las omisiones deliberadas indeseadas ocurran más en discursos pronunciados por oradores no nativos que nativos, ni lo contrario.

5.4. Transferencias interculturales

Se preguntó a los intérpretes (P13) si habían experimentado problemas causados por transferencias interculturales. Del total, 5 sujetos afirmaron que sí para el caso del D3, ya que el contenido del discurso estaba intrínsecamente ligado a las circunstancias y a los elementos propios de los territorios del Caribe y, más específicamente, a las islas Trinidad y Tobago. Por ejemplo, el orador acuñó el término «TT dollars» (dólares de Trinidad y Tobago), pero se trata de un ejemplo bastante intuitivo que, además, en caso de no dar con el equivalente exacto, se puede solventar fácilmente con una generalización del tipo «la moneda del país».

Aun así, no pareció ser algo que causara problemas notorios para la interpretación. El sujeto INT3, por ejemplo, dijo lo siguiente: “el tercer y el cuarto discurso eran los que más elementos culturales tenían, pero no he encontrado demasiadas dificultades en este ámbito”.

No podemos sacar conclusiones concluyentes sobre si las transferencias interculturales son un problema grave en interpretación en discursos en los que se usa ELF. Por un lado, el tema, la globalización, es conocido en casi todo el mundo y afecta a la mayoría de las culturas, con lo que no es algo particularmente ligado a una cultura específica; y, por otro lado, el único problema de transferencia cultural al que los

intérpretes aluden ha sido en un discurso de un orador nativo y, por lo tanto, no es causa del uso del inglés como *lingua franca*.

5.5. Recapitulación

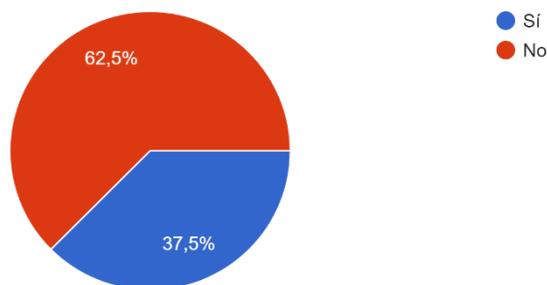
Por último, queríamos conocer la valoración de los intérpretes sobre la percepción de la dificultad de los discursos en su conjunto, así como su percepción sobre el ELF en interpretación.

Puesto que la literatura existente sobre el ELF en interpretación tiende a valorar que los oradores que usan ELF son generalmente más difíciles de interpretar, acarrear más dificultades para el intérprete e implican una mayor carga cognitiva, se preguntó a los sujetos si consideraban que los oradores no nativos habían sido más difíciles de interpretar que los nativos.

Gráfico 7: Percepción de la dificultad para interpretar en función del carácter nativo o no nativo del orador

¿Considera que los discursos de oradores NO nativos han sido más difíciles de interpretar que los de los oradores nativos?

8 respuestas



Cómo se puede apreciar en el gráfico, el 62,5 % de los sujetos declararon que no. El INT8 incluso hizo la siguiente afirmación:

Creo que en ocasiones es más difícil interpretar a alguien con lengua nativa inglés, pero que por su zona el acento sea más complejo, que a alguien con una L1 diferente al inglés... Para mí la dificultad reside en el acento más que en si el inglés es la lengua nativa. (INT8)

Otros intérpretes apuntaron que las principales dificultades para ellos fueron la voz grave de un determinado orador o la falta de oralidad de un discurso.

Partiendo de los estudios más recientes del ELF que hablan del *shared language benefit*, hemos querido comprobar si los sujetos de nuestro estudio se han beneficiado de tener conocimientos de la L1 de alguno de los oradores. Los 8 intérpretes comparten la lengua materna, el español, con el 4ORNN. Además, el sujeto INT4, aunque no sabía neerlandés, contaba con el alemán en su combinación lingüística, idiomas entre los que existe un cierto nivel de intercomprensión.

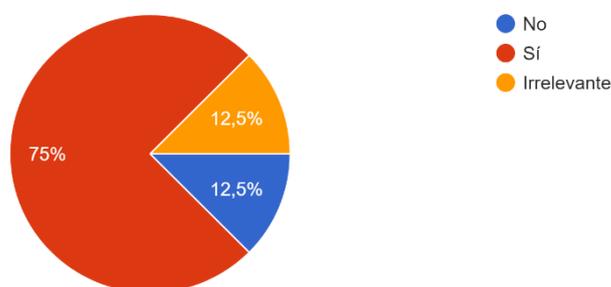
Solo una minoría, el 37,5 % afirmó haber apreciado este beneficio. Entre los sujetos que respondieron afirmativamente estaba el INT4.

Adicionalmente, se preguntó a los sujetos si les hubiera gustado que, durante su formación como intérpretes, se hubiera hecho hincapié en la práctica interpretativa con ELF. Una mayoría considerable (75%) respondió afirmativamente.

Gráfico 8: Opinión de los intérpretes en formación sobre el interés de haber trabajado con ELF durante su formación

¿Le gustaría/ hubiera gustado que se hiciera especial hincapié durante su formación como intérprete en trabajar con ELF (Inglés como lengua franca)?

8 respuestas



También quisimos saber si a los intérpretes del estudio les preocupaba la expansión del ELF en el ámbito profesional de la interpretación y encontramos que la opinión estaba muy dividida: un 50 % afirmó que sí y el otro 50 % que no.

6. Conclusiones

El objetivo del estudio realizado en el marco del presente trabajo fin de máster fue averiguar cuál era la percepción de la dificultad de discursos de origen de diferentes variedades del inglés para un grupo de intérpretes en formación en modalidad de interpretación simultánea.

Tras la realización del experimento, se pidió a los intérpretes en formación y sujetos del estudio que contestaran a una encuesta detallada sobre su percepción de la dificultad, estrategias aplicadas y apreciaciones generales sobre el ELF en interpretación. Los datos que hemos analizado son precisamente las respuestas de los sujetos a dicha encuesta.

Como ya se mencionó con anterioridad, la muestra de estudio no nos ha permitido extraer resultados concluyentes o extrapolables. Aun así, hemos sacado conclusiones interesantes que esperamos puedan servir como punto de partida para futuras investigaciones.

En primer lugar, hemos podido concluir que, en su mayoría, los intérpretes en formación para nuestro caso de estudio no tienen una percepción de la dificultad mayor de los discursos pronunciados por oradores no nativos, frente a los nativos. De hecho, los resultados indican que los discursos de los oradores nativos han resultado, en realidad, más difíciles de interpretar. Con lo cual, para el caso concreto de nuestro grupo de intérpretes, desmentimos la creencia mayoritaria de que los oradores que usan ELF suponen una dificultad añadida para el proceso interpretativo. Aun así, cabe destacar que el porcentaje de sujetos que afirmó que no era más difícil (62,5 %) no dista mucho del que opinó que sí (37,5 %), por lo que pensamos que es posible que con una muestra más grande de sujetos los resultados variasen.

Hemos podido corroborar que, como apunta la literatura existente sobre el ELF en interpretación, uno de los aspectos que más preocupa al intérprete y que más puede perturbar el proceso de escucha y comprensión es el acento. Sin embargo, hemos concluido que los acentos más complicados no son necesariamente los de los oradores que usan ELF, es decir, cualquier acento inglés, nativo o no, con el que se tenga poco contacto puede resultar un reto para el intérprete.

En términos generales, hemos podido apreciar que una exposición previa a un determinado acento facilita su comprensión; sin embargo, una falta de exposición previa no resulta en la totalidad de los casos en una mala prestación. Por ello, aunque la previa exposición es recomendable no es indispensable.

A partir del estudio de las transferencias culturales, hemos podido confirmar la validez de la enunciación de Alexieva (1997), de la que surgió el interés primero de este trabajo, de que, en un mundo en el que el inglés no solo lo usan los hablantes nativos, los

intérpretes tienen que ser conocedores, no solo de las culturas propiamente ligadas a sus idiomas de trabajo, sino de todas. Sin embargo, se ha evidenciado que no se trata solo de ahondar en el conocimiento de otras culturas de países no anglófonos, sino también de conocer mejor la propia cultura de países anglófonos que reciben menos visibilidad. Lo consideramos así porque en nuestro estudio las dificultades derivadas de las transferencias culturales han surgido casi exclusivamente en el discurso (D3) de un orador nativo (3ORN).

Es cierto que la globalización ha favorecido el uso y la expansión del ELF, pero, en los estudios de interpretación sobre el tema, a menudo se olvida el hecho de que la globalización también ha favorecido una mayor interconexión que hace que tengamos contacto con variedades del inglés de la comunidad anglófona a las que previamente no teníamos exposición y esto puede suponer para el intérprete un reto de igual envergadura que el ELF.

En cuanto a la pregunta sobre cómo aborda el intérprete en formación un discurso con ELF y qué estrategias usa, no hemos podido obtener resultados concluyentes que sugieran que el intérprete se enfrenta a un discurso ELF de forma diferente que a un discurso de un orador nativo. Con los datos obtenidos, parece que el uso de las estrategias de segmentación, distancia, omisión y generalización dependen más bien de otros factores como el estilo, la velocidad del orador y la estructura, la accesibilidad en términos de significados del discurso y el nivel de oralidad del discurso, que con el carácter nativo o no del orador. En términos generales, parece que el intérprete en formación se enfrenta igual a la interpretación de los discursos sean de oradores nativos o no.

Quisimos estudiar la posible existencia del *shared language benefit*, ya que nos parecía de especial interés la idea de que, frente a las dificultades que tradicionalmente se le atribuyen al ELF, el intérprete pudiera beneficiarse de alguna forma de este. Sin embargo, los resultados no nos permiten afirmar que los intérpretes disfrutaran de alguna ventaja por compartir la L1 con el 4ORNN. De hecho, los resultados indican lo contrario, ya que el 62,5 % declaró que no les había supuesto una ventaja. Aun así, de nuevo, no es una mayoría que diste mucho de la minoría y quizá en una muestra más representativa los resultados podrían variar.

Nos gustaría mencionar también que, aunque la mayoría de los sujetos de la muestra nieguen haber percibido este beneficio, la impresión general fue que los dos

discursos pronunciados por oradores no nativos fueron más fáciles de interpretar, según lo indican parámetros como la accesibilidad de significado, la segmentación en unidades de sentido o el acento. Esto sugiere que es posible que sí exista ese *shared language benefit*, pero que el intérprete no sea siempre consciente de ello.

Con este estudio también tuvimos como objetivo conocer la opinión de los integrantes de la muestra sobre la expansión del ELF en interpretación. Teniendo en consideración que la mitad de los estudiantes afirmaron que les preocupaba la expansión del ELF en el ámbito profesional y que una gran mayoría afirmó que les hubiera gustado que se les entrenase en la interpretación con ELF durante su formación, recalcamos la importancia de plantearse una adaptación de los currículos y planes de estudio en las formaciones de interpretación para adaptarlos a las necesidades de los futuros intérpretes. Así, hemos conseguido cumplir con otro de los objetivos propuestos: que el estudio sirviera, en caso de necesidad, como un mecanismo de alerta temprana.

A pesar de las conclusiones extraídas y las tendencias percibidas, somos conscientes de que el estudio presenta dos limitaciones principales que pueden haber influido en los resultados.

En primer lugar, los sujetos de estudio fueron intérpretes en formación y no intérpretes ya formados y con cierta experiencia. Al tratarse de intérpretes en formación es posible que su comprensión se viera afectada o que la gestión de la técnica de interpretación simultánea en ocasiones sufriera.

En este trabajo, el objetivo era estudiar el caso concreto del grupo de estudiantes encuestado, pero, con el objetivo de poder contribuir con más rigurosidad a la literatura sobre el tema, también podría ser interesante realizar este mismo estudio u otro de características similares en intérpretes profesionales.

En segundo lugar, la muestra tanto de intérpretes sujetos de estudio como de oradores y discursos era muy limitada. Existen muchas variedades del inglés y en este estudio tuvimos que acotarlo a cuatro por cuestiones de tiempo y extensión. También debe tenerse en cuenta que cada orador, más allá de que sea o no nativo, es distinto y presenta unas dificultades específicas. En este trabajo, al disponer de un único orador para cada variedad del inglés no se ha podido valorar si aspectos como la velocidad, la forma de expresarse o la comunicación no verbal han tenido algún tipo de impacto que haya podido alterar los resultados del experimento.

Adicionalmente, nos gustaría mencionar que, como ya se especificó, en este estudio se ha partido de la base de que el inglés de todos los oradores no nativos era correcto. Es probable que, en el caso de oradores no nativos con un menor dominio del inglés, se dieran más casos de transferencias lingüísticas, falsos comienzos y errores que dificultasen más la comprensión del intérprete y contribuyeran a un aumento de la carga cognitiva.

Por eso, y teniendo en cuenta estas limitaciones, pensamos que resultaría de interés realizar futuros estudios de similares características, pero con una mayor muestra de intérpretes, de discursos y de oradores. Esta muestra bien podría acotarse a varios discursos de una misma variedad del inglés o centrarse en reunir más variedades distintas. Dejamos la puerta abierta a ampliar el estudio realizado en este trabajo fin de máster. Concretamente, a la autora de este trabajo le gustaría abrir camino al estudio de una hipótesis planteada a partir de los resultados obtenidos. Debido al dominio del idioma de los oradores nativos, que confluje en frases más complejas, vocabulario más rico, y mayor grado de improvisación, ¿es posible que los discursos de oradores nativos sean más difíciles de interpretar que los de los oradores no nativos para los casos en los que la L1 uno del intérprete no es el inglés?

Esperamos que a partir de esos futuros estudios sea posible obtener resultados fiables y contribuir a enriquecer la literatura del ELF en interpretación, tema de relevancia actual en el panorama de la interpretación y del que aún queda mucho por estudiar.

7. Bibliografía

- Albl-Mikasa, M. (2010). Global English and English as a lingua franca (ELF): Implications for the interpreting profession. *Trans-Kom-Zeitschrift Für Translationswissenschaft Und Fachkommunikation*, 3(2), 126-148. <https://doi.org/10.21256/zhaw-4080>
- Albl-Mikasa, M. (2013). ELF speakers' restricted power of expression: Implications for interpreters' processing. *Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association*, 8(2), 191-210.
- Albl-Mikasa, M. (2014). Interpreting versus English as a Lingua Franca (ELF): Future developments for conference interpreters in a globalizing world. *Man vs. Machine? Proceedings of the XXth FIT World Congress, Berlin, 2014*. W. Baur, B. Eichner, S. Kalina, N. Kebler, F. Mayer, J. Orsted (Eds.). (2014) (pp. 809-817). Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer,
- Albl-Mikasa, M. (2015). English as a Lingua Franca en F. Pöchhacker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (pp. 140-142). Routledge.
- Albl-Mikasa, M., Bartels, L., Mohler, L. y Wick, B. (2017). World Englishes and English as a lingua franca in interpreter training. *Translationslehre und Bologna-Prozess: Unterwegs zwischen Einheit und Vielfalt*, 217-240.
- Albl-Mikasa, M., y House, J. (2020). Introduction: Journal of English as a Lingua Franca. *Journal of English as a Lingua Franca*, 9(2), 169-172. <https://doi.org/10.1515/jelf-2020-2036>
- Alexieva, B. (1997). A typology of interpreter-mediated events. *The Translator*, 3(2), 153-174. <https://doi.org/10.1080/13556509.1997.10798996>
- Bailey, R. W. (1991). *Images of English: A Cultural History of the Language*. University of Michigan Press.
- Bendazzoli, C. (2020) Translators and interpreters' voice on the spread of English as a lingua franca in Italy, *Journal of English as a Lingua Franca*, vol. 9(2), 239-264. <https://doi.org/10.1515/jelf-2020-2040>

- Bent, T., y Bradlow, A. R. (2003). The interlanguage speech intelligibility benefit. *The Journal of the Acoustical Society of America*, 114(3), 1600-1610. <https://doi.org/10.1121/1.1603234>
- Chernov, G. (2004) *Interference and Anticipation in Simultaneous Interpreting: A Probability Prediction Model*. (Vol. 57). John Benjamins.
- Clarke, Constance M. 2000. Perceptual adjustment to foreign-accented English. *Journal of the Acoustical Society of America* , 107 (5), 2856. <https://doi.org/10.1121/1.429245>.
- Collados Aís, A. (1998). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*. Comares.
- Collins Dictionary (s.f). Lingua Franca. En *Collins Dictionary*. Recuperado en 19 de febrero de 2023, de <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/lingua-franca>
- Crystal, D. (2003). *English as a global language*. Cambridge University Press.
- Ehrensberger-Dow, M., Albl-Mikasa, M., Andermatt, K., Hunziker Heeb, A. y Lehr, C. (2020). Cognitive load in processing ELF: Translators, interpreters, and other multilinguals. *Journal of English as a Lingua Franca*, 9(2), 217-238. <https://doi.org/10.1515/jelf-2020-2039>
- Faerch, C y Kasper, G (1984) Two ways of defining communication strategies. *Language Learning* 3(1), 45-63.
- Fernández Vítóres, D. (2009) El inglés en Europa: Origen y Consolidación de una Lengua Franca. *Odisea*, 10, 57-69.
- García-Landa, M. (1981). La théorie du sens, théorie de la traduction et base de son enseignement. *Revue de l'Université d'Ottawa*, 51(3), 418-37.
- Gile, D. (1985). Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée. *Meta*, 30(1), 44-48.
- Gile, D. (1999). Testing the Effort Models' tightrope hypothesis in simultaneous interpreting-A contribution. *HERMES-Journal of Language and Communication in Business*, 23, 153-172.

- Gill, A. (1619). *Logonomia Anglica*. Edición facsímil del original publicada en 1972 por Danielsson, B., Gabrielson A., Alston, R.C., University of Stockholm, Almqvist & Wiksell.
- Hansen E., Jette G., Mary L. Zampini y Caitlin C. (2018). The accentedness, comprehensibility and intelligibility of Asian Englishes. *World Englishes*, 37, 538–557. <https://doi.org/10.1111/weng.12344>. [Search in Google Scholar](#)
- Hatim, B. y Mason, I. (2014). *Discourse and the Translator*. Routledge.
- House, J. (2013). English as a Lingua Franca and Translation. *The Interpreter and Translator Trainer* 7(2), 279-298. <https://doi.org/10.1080/13556509.2013.10798855>
- Jenkins, J. (2000). *The phonology of English as an international language: New models, new norms, new goals*. Oxford: Oxford University Press.
- Jenkins, J., Cogo, A. y Dewey, M. (2011). Review of developments in research into English as a lingua franca. *Language teaching*, 44(3), 281-315. <https://doi.org/10.1017/S0261444811000115>
- Kachru, B. B. (1985). Standards, codification and sociolinguistic realism: The English language in the outer circle. En R. Quirk y H. G. Widdowson (Eds.), *English in the world: Teaching and learning the language and literatures* (pp.11-30). Cambridge University Press.
- Kalina, S. (2015). Compression. En F. Pöchhacker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (pp. 73-75). Routledge.
- Kalina, S. (2015). Strategies. En F. Pöchhacker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (pp. 402-405). Routledge.
- Kennedy, S. y Trofimovich, P. (2008). Intelligibility, comprehensibility, and accentedness of L2 speech: The role of listener experience and semantic context. *Canadian Modern Language Review/La Revue canadienne des langues vivantes*, 64(3), 459–489. <https://doi.org/10.3138/cmlr.64.3.459>.
- Kirchhoff, H. (2002) Simultaneous Interpretinng: Interdependence of variables in the interpreting process, interpreting models and interpreting strategies. En F. Pöchhacker y M. Shlesinger (Eds.), *The Interpreting Studies Reader* (pp.110-119). Routledge.

- Kitchin, R. (2003). Cuestionando y desestabilizando la hegemonía angloamericana y del inglés en geografía. *Documents d'anàlisi geogràfica*, 42, 17-36.
- Kohn, K., y Kalina, S. (1996). The strategic dimension of interpreting. *Meta*, 41(1), 118-138. <https://doi.org/10.7202/003333ar>
- Lin, I. H. I., Chang, F. L. A. y Kuo, F. L. (2013). The impact of non-native accented English on rendition accuracy in simultaneous interpreting. *Translation & Interpreting*, 5(2), 30-44.
- Liontou, K. (2015). Anticipation. En F. Pöchhacker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (pp. 15-77). Routledge.
- Mackintosh, J. (2003). The AIIC workload study. *Revue internationale d'interprétation et de traduction / International Journal of Interpretation and Translation*, 1(2), 189-214. <https://doi.org/10.1075/forum.1.2.09mac>.
- Mattern, N. (1974). Anticipation in German-English simultaneous interpreting. [Tesis doctoral no publicada] Universität des Saarlandes.
- Mauranen, A. (2012). *Exploring ELF: Academic English shaped by non-native speakers*. Cambridge University Press.
- Miller, G. A. (1956). The magical number seven, plus or minus two: Some limits on our capacity for processing information. *Psychological review*, 63(2), 81.
- Munro, Murray y Derwing, T. (1999). Foreign accent, comprehensibility and intelligibility in the speech of second language learners. *Language Learning*, 45(1), 73–97. [10.1111/j.1467-1770.1995.tb00963.x](https://doi.org/10.1111/j.1467-1770.1995.tb00963.x)
- Napier, J. (2015). Omissions. En F. Pöchhacker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (pp. 289-291). Routledge.
- Pickering, L. (2006). Current research in intelligibility in English as a lingua franca. *Annual Review of Applied Linguistics*, 26, 219–233.
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. Routledge.
- Pöchhacker, F. (2015). *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Routledge.
- Reithofer, K. (2020). Intelligibility in English as a lingua franca –The interpreters' perspective. *Journal of English as a Lingua Franca*, 9(2), 173-193. <https://doi.org/10.1515/jelf-2020-2037>

- Rodríguez Melchor, M. D. y Walsh, A. S. (2020). What does ELF mean for the simultaneous interpreter? An overview of the current situation of the Spanish interpreting market. *Journal of English as a Lingua Franca*, 9(2), 265-286. <https://doi.org/10.1515/jelf-2020-2041>
- Scardulla, C. (2020) The interpreters' point of view on ELF at the European Commission: A completely uneven playing field *Journal of English as a Lingua Franca*, vol. 9(2), 195-215. <https://doi.org/10.1515/jelf-2020-2038>
- Seleskovitch, D. (1996) Interpretation and verbal communication. *Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festschrift für Wolfram Wilss zum, 70*, 301-306.
- Sunnari, M. (1995) Processing strategies in simultaneous interpreting: "saying it all" versus synthesis. *Topics in Interpreting*, 109-119.
- Wang, H. y Vincent J. (2015) The interlanguage speech intelligibility benefit as bias toward native-language phonology. *I-Perception*, 6(6), 1-13. <https://doi.org/10.1177/2041669515613661>.
- Yule, G., Wetzel, S. y Kennedy, L. (1990). Yule, George, Susan Wetzel & Laura Kennedy. Listening perception accuracy of ESL learners as a variable function of speaker L1. *Tesol Quarterly*, 24(3), 519–523. <https://doi.org/10.2307/3587244>.

8. Anexos

Anexo I: Criterios del SCIC

INTERMEDIATE SIMULTANEOUS

length	between 8 and 9 minutes long
topic	<ul style="list-style-type: none">• variety of subjects• predictable• general approach
structure /content	<ul style="list-style-type: none">• mainly argumentative• descriptive elements that may or not be easy to visualize• may contain changes of direction in reasoning• may contain digressions• possibly more than one view point
language level	<ul style="list-style-type: none">• native speaker• relatively challenging• requires a good command of vocabulary and automatisms in A language
speed /density	<ul style="list-style-type: none">• oral• factual information• figures and names• enumerations
use	simultaneous

Anexo II: Discursos de los oradores

https://drive.google.com/drive/folders/12P1U5yR2jSYI-CUalzBhLJMjtSUXgFQh?usp=share_link

Anexo III: Transcripción D1

Hello, my name is Molly Falnes. I am from the United States of America. Today, I want to talk about the ways globalization has negatively impacted the world, but more specifically the mental health of people from a global standard.

Globalization is defined as the changing of cultures by an evolving force brought upon by media and different perspectives according to Globalization and mental disorders in 2018. There is a component in which globalization and culture is connected. With the world as an ever-changing environment, we can see the different ways culture plays a factor in the way people act and change. Overall, each generation is able to change the way they view the world around them. However, globalization is speeding up the process and is negatively impacting the mental health of people around the world. Creating exponential growth in the normal pace of the world and day to day life. This growth amplifies the perception of a community as a whole. With the ability to take videos and capture images of people and how they are living day to day gives the perspective of understanding. There are people who watch the news and are able to see and pretend to

know what the day-to-day life is like for someone on the other side of the world. This is dangerous because it allows the mentality to become a standard: why are they not like us? In fact, this only puts more pressure on different situations and causes friction between authority and the people. Each country of the world has a different perspective and when it comes to working through different problems is where we see the destruction of globalization especially in the field of mental illness.

In psychology, there are two different concepts one is individualism and the other is collectivism. The definition of individualism has the primary goal to bring a group of people to act and think for themselves. Compared to collectivism where the primary goal is centered around the overall good for a community as a whole. These different concepts can be found in different communities around the world. Statistically, the more developed countries have a more individualistic mentality whereas collectivism is found in countries that are still developing. This ideology can be seen with the different ways problems can be solved. The communities with an individualistic mindset have a more “fix things for myself” mentality. On the contrary the collectivist communities want to come together and fix it as a group. These concepts are important to note because the way the world thinks changes the way the world is perceived. If globalization creates a place where only one of these concepts exist, we lose valuable knowledge from the other concept. The example of social media creates a unified standard for the world not taking into consideration any other world views. The ever-present social media videos and different world views overshadow the main concept of importance to the different communities, therefore, change the narrative to those communities. This means that the responses that would have originally been spread out between a collective group now rest solely on a single individual. This will create a division inside of a household and change what is considered important inside a culture. Mental illness is also becoming more prevalent in different generations.

I found a study done in 2005, called *Globalization and mental health: a WPA perspective*. They defined mental health as the ability to understand and regulate the stresses in their life. The author also noted in his paper the links between mental illness and poverty. There is a connection between the higher levels of poverty also bringing higher levels of mental illness. The impact of globalization and the mental health in underdeveloped countries is the standardization of rules. The underdeveloped countries cannot get to the same level of standard that the rest of the westernized world can. These systems create a blockage

for these countries that are often left without aid. Another factor is that the cultures inside each individual country have a different outlook in the way medicine is perceived and how it is used. In certain places in the world, doctors are also not used, and they have spiritual guides or healers instead. Therefore, creating a one size fits all standard does not allow the culture to create the correct treatment plan to tailor to their own beliefs. Globalization sets a standard that works but does not create (a)...the best possible solution for each culture.

In conclusion, globalization is creating a one size fits all standard to the world that has so many amazing cultures. This is increasing the number of mental illness cases with the forms of social media and wanting to create a different life than the one that they have. If we continue on the course that we are on we will lose t-the different things that we all have that make us unique and special in this world: culture. Overall, we will all be molded together and just one.

Thank you for listening and I hope this speech gives you a little more insight to the way globalization has impacted the world of culture and mental illness.

Anexo IV: Transcripción D2

Good morning. Today I will talk about a topic we are all familiar with: globalization. However, if you would ask people what globalization is, I am convinced few people would be able to give a correct and, specially, a complete definition, so that is why today I will talk about what globalization is exactly. Then, I will try to explain what caused globalization and to conclude the speech, I will also go over the positive and negative influences of globalization.

So, what is globalization? It is a global phenomenon and nowadays also a global issue to be debated. It is not a new event or process, but people had neither heard nor used it before the 80s. Around the eighties of last century this concept came into currency and attracted the attention of the world community.

Now,in general, globalization refers to the free flow of capital, labour, technology and knowledge across national borders. It is the spread of products, services, people and activities across borders and also across cultures. It's a process of interaction among individuals and nations of the world and its main purpose is economic growth. This growth is caused by the 'free market' policies.

Interesting to know is that globalization is still a work-in-progress. For example, in some countries, there are trade sanctions in place and they prevent economic engagement with other countries. But at the root of globalization we find international trade. As I stated before, globalization is rather a modern concept, however, international trade is not. Trade routes have been around for hundreds of years. For example, between Asian and European countries. China, for example, was one of the leading international traders. However, the magnitude of these businesses were small and selective in the past. The international trade relations that exist nowadays are there because of a new policy and a lot of technological development.

Since 1950, the value of world trade has increased twenty times. From the year 1997 to 1999, in just a span of two years, the flow of foreign investment nearly doubled. If we try to compare the globalization of the past with the globalization of the present, globalization is now way faster, cheaper and deeper.

The process of globalization has off course been facilitated by modern and high efficiency communication technology, think for example about telephones, smartphones, computers and internet.

But there are also other developments that caused globalization. The most important ones are a radical advancement in science and technology, a radical advancement in communication, the free movement of finance and capital and both national and international migration.

Globalization is also accompanied by the intensification of cultural interaction among diverse groups. This happens through media exposure and through the marketing of cultural products. It is a revolutionary process, and it is irreversible. This also proves that globalization is not merely economic, although many people seem to think it is only about economy, trade and money. But that is not true. We have to emphasize that globalization is not merely economic. It's also about social, cultural and political domains. The revolution in communication is the driving force behind globalization.

I will now talk about the advantages of globalization. One of the main advantages of globalization is an increased choice of goods and also higher quality goods. No individual country could ever produce such a variety of goods as can be (pronunciation mistake), can be produced globally. Consumers in one country can have access to goods and services that they would never have access to if there would not be globalization. Each

nation also concentrates on its own specialty industries. For example, why would every country need to waste its resources to produce its own version of the smartphone if you can import a smartphone from a certain country that specializes in this product.

Another advantage is the increased competition. For companies, this might not be an amazing advantage, but it certainly is for customers worldwide. The presence of increased competition in a country means a more efficient market and lower prices for consumers. Suppliers of goods and services need to keep their prices low to stay competitive.

A third advantage of globalization are improved international relations. Countries that have a positive trade relationship with each other are less likely to get into conflict. So, on a global scale, this should reduce the likelihood of armed conflicts.

Of course, there are also disadvantages about globalization. One of the main disadvantages is the possible monopolization of multi-national companies. Large companies from developed countries may move into smaller nations and take over the market there. Their specialization and efficiency may mean that local producers in a developing country are knocked out of the market.

Another major disadvantage of globalization is its negative impact on the environment. We see a major increase of many environmental problems because of globalization. Think about deforestation, the rise of sea levels and the rise of pollution. Because of the focus on import and export, there is a lot more pollution because we of course need airplanes, cars trucks to have a worldwide trade. On the other hand, countries are now able to work together in a better way to fight climate change and environmental issues.

So, what can we actually conclude now? Globalization has almost taken over the whole earth. Most countries have decided to proceed on this path, but however this process is not welcomed by all countries. Some countries resist it, others have accepted and celebrated it.

Now, the future of globalization is a big question. The prediction is that globalization will continue to grow during the next few centuries, especially since technology keeps on growing and renewing itself. We will definitely benefit from the many advantages of globalization and a worldwide economy, but we will also have to make sure we don't create a world that is entirely focused on making money.

Thank you.

Anexo V: Transcripción D3

So, hey, I'm Zach, I'm from Trinidad and Tobago and I'll actually be talking about globalization's impact on the economies and the culture of developing nations, especially from a Caribbean perspective. Uhm, being from the Caribbean myself, it makes sense to talk about something like that. I have first-hand experience, I understand how it generally goes, and, uhm having had a background, having studied abroad in Europe, I kind of understand and having learned a lot about globalization, I can understand a bit about both sides, so, the international European perspective, developed nations, as well as the Caribbean developing nation perspective.

So, I'll talk about first positive and negative effects, kind of both sides of the coin, uhm, for each point so they have several. So yeah, globalization has had a major impact on the economies and cultures of developing countries, especially in the Caribbean and rapid globalization has opened up new markets and it enabled developing countries to benefit from international trade, international investment, and the transfer of technological skills.

But it also had some problems, some drawbacks, including the increased dominance of global markets. So that led to displacement of local industries, and it even destabilized some local economies and particularly some industries within local economies.

Uhm, so yeah, the first main point is to connectedness of nations. So, globalization is by definition the increased ability of different nations across the globe to interact with each other economically, culturally, etcetera, sports, English... et cetera.

And yeah, it's had very serious implications for the economic and cultural developments in Caribbean nations and other developing nations, uhm, yeah developing countries whose economies and culture are vulnerable to economic liberalization and could be dominated by multinational-s. So multinational corporations, those have had particularly damaging impacts where globalization has really accelerated the interconnectedness of different economies, as we said, and economic liberalization, which has, uhm, increased competition among businesses. So, it's made it much easier for large multinational corporations from developed nations such as, for example, the United States or European nations or Canada or wherever to exploit small local markets in developing countries, uhm taking advantage of their lower costs due to having knowledge expert...having expertise and having more knowledge and experience in different fields.

Uhm, and yeah, it's also resulted as a result of, as a result of that in the displacement of local businesses by those foreign companies, or foreign owned companies, more specifically. Uhm, wages have often decreased, job opportunities have often decreased, especially if those foreign companies replace typically manual work with, ehm, more automated processes, with capital investments in machinery and whatnot, which it wipes out jobs for regular blue-collar working-class people.

Uhm, and yeah, in the Caribbean nations, our industries are quite small and tend not to be able to compete with those with economies of scale, meaning decreasing costs as they increase production numbers. Uhm, but then on the flip side, you could also see that it benefits developing nations, especially in the Caribbean, because globalization opened up new markets for Caribbean countries to explore. First of all, ehm, tourism, which is a classic one, and Carnival. So, in Trinidad the Carnival season is in February, coming up very soon, in two weeks, February 20-21st. And globalization has opened up the opportunities for tourists to come, for international investors to invest in it and, in some ways, it has really boosted the economy.

So that's one aspect. And then we can also export products and services across the rim. So, if we talk about exporting services like DJs, performers and artists go abroad to perform cultural festivals on defense and actually spread the culture to other countries, but also agricultural exports and whatnot can also be, yeah, a big factor. So, uhm Caribbean economies have been able to grow more and benefit from jobs and opportunities for their citizens as a result of it. But again, another big negative coming with those increased opportunities is environmental damage, which is often, people would say, yeah, irreversible and not quite worth it.

So, for example, a lot of things have damaged biodiversity or over-over exploitation, has, yeah, just diluted natural resources that can't come back. But then, to give an example, in Trinidad and Tobago right now, a Caribbean island, a Caribbean country of two islands, they are discussions with an international hotel chain called Sandoz Resorts to open a big hotel in Tobago, which is a smaller of the two islands and only has about 30,000 or 40,000 people, as compared to the 1.4... 1.3, 1.4 million in Trinidad. And some people argue that it will bring in upwards of 500 million TT dollars per year, which is a lot considering the economy is probably about 60 billion. So, it's quite a lot. But then...and that's about the 500 million is about 75 million US.

But ignore the fact that it will be built on top of beaches and reefs and natural resources that will be endangered where turtles lay eggs, endangered turtles lay eggs and other wildlife that is quite native to the country lives. So then also those companies probably wouldn't pay normal tax amounts and as a result wouldn't really benefit the country as much as they say. So, yeh, that's positives and negatives to this interconnectedness that comes with globalization.

Uhm, and then there's also some aspects related to the culture and how the culture is impacted by globalization. So, uhm, being impacted by multinational corporations has resulted in some ways in a dilution and a homogenization of the cultures where, yeah, having multinational corporate policies implemented makes people's views on stuff change. Uhm, and then having media on the Internet also really drives that process where cultural trends and information spread from other parts of the world and become trendy here and sometimes can push out the local languages, beliefs, customs. I mean, the language is English but it's still a dialect. And even some would see an actual specific English language, Trinidadian Creole.

And as a result, some people in the Caribbean would see these people who try to preserve these cultures as more traditional backwards and those who promote international values as forward thinking and progressive. It's not so straightforward though just to say it's negative because cultures aren't static, they evolve and as a result, getting exposed to international ones actually is a big help because it helps our culture in the Caribbean evolve.

And, so, yeah, it's not, it's really nuanced. It's not black and white. You really have to look at it from both sides. Uhm, there's a lot more points, but I'm almost at nine minutes, so I will cut this off soon here. I think the next way forward would be to have the topic study by economists, social scientists and experts and to see from there. So, yeah, thank you.

Anexo VI: Transcripción D4

Good morning, my name is Isabel Sáez Jiménez and I'm going to talk about the effects of globalisation in terms of language, es-especially in the case of the spread of the English language, eh, in Norway and other Scandinavian c-countries.

Since the end of World War II, western countries have experienced, eh, the globalisation phenomenon in many ways, including, eh, cultural and economic effects. But there is no

doubt that one of the most remarkable aftermaths of globalisation is the use of English as a *lingua franca*. It is studied in schools, language academies and all over the world and it enables fluent communication between people coming, eh, from opposite sides of the planet.

The reasons behind this English dominance are varied and consider factors such as the expansion of the British Empire, the Americanisation of entertainment or English as the form of communication on the Internet, and its adaptable nature that some may say it makes it easier for non-native speakers to use it.

However, the use of English has started to contaminate other languages in some countries and in some parts of the world. A clear example of this, eh, is Norway and some other Scandinavian countries, where English, eh, is now entered the everyday conversations and will not leave any time soon. English right now as a foreign language is the second most spoken language in Norway. As of 2013, there are 4.5 million English-speakers in... Norway (approximately an 88% emm of the population), compared to the 5.3 million Norwegian-speakers in Norway. The country currently scores on in the top 5 of the EF eh English Proficiency Index along with its eh Nordic neighbours. Emmm...but wherever you are in Norway, whoever you encounter, young or elder, will very likely be able to communicate with you in English, and the younger generations have started to include it in their daily language.

S... Even though it is still right now, eh, mandatory for immigrants coming to work in Norway to have a...an intermediate level of Norwegian in order to access certain jobs and a certain level of, eh, wellbeing, currently there is no real need for them, eh, to learn Norwegian for daily communication. And as far as, eh, integration goes, it is true that in Scandinavian countries it is very much appreciated to speak a Nordic language to break cultural barriers, eh, but this tendency might be on the verge of, eh, disappearance.

What might be of concern right now is the overuse of English in situations where there is no need for it, for example in conversations between emm Norwegians, emm native Norwegians, eh, where they could be speaking Nor-Norwegian, eh, but some researchers consider that this erosion of the language can lead to its extinction actually in the next decades. Even communication between Scandinavians have has been shifting from mutual understanding across Norwegian, Swedish and Danish (which are very closely related and are for most people easy to understand Scandinavian between each other) eh,

to the current use of English for this, Scandinavian, interscandinavian communication, eh, and this, eh, English has also become a dominant language in business relations and interaction in academic-academic institutions and, eh, multinational companies all over the world, not only in Scandinavian countries.

But on the other hand, on-on the one hand, eh, what some people call “linguistic imperialism” can have some serious sociological consequences. Through this phenomenon, eh, the minds and lives of the speakers of a language are somewhat dominated by another language to the point where they believe that they can and should only use that foreign language when it comes to transactions, emmm, dealing with, eh, the more advanced as-aspects of life such as education, philosophy, literature, eh, governments, and administration of justice, and all that.

But on the other hand, this, eh, type of, eh, language duality between the Nordic languages and English has obvious advantages in terms of international business, eh, with multinationals being able to, eh, operate in, eh, different countries, eh, integration of, eh, immigrants coming to, eh, Nordic, eh, countries and even for tourism. I mean, there is nothing easier than arriving at a country and being able to communicate with almost everyone in it, and even bureaucracy which is usually a very noticeable struggle for immigrants becomes less, eh, demanding, it requires less effort if you have the opportunity to, eh, get through with it in English.

All things considered, eh, linguist Alastair Pennycook, eh, Professor of (languages), eh, Language Studies in the University of Technology Sydney, suggests that, eh, rather than seeing this, eh, linguistic imperialism (that is English over other languages) and linguistic hybridity (English among other languages) as different and opposing, eh, processes, we should investigate the complex rela-interactions between, eh, global and local forces.

So, the issue is now not resolved, if there’s an issue at all.

Anexo VII: Plantilla para cabina

DISCURSO	ACENTO	DISTANCIA	SEGMENTACIÓN	OMISIÓN	GENERALIZACIÓN	CONTENIDO	DIFICULTAD
The deterioration of mental health in correlation to globalization							
Globalization: what is it and how does it affect the world?							
Globalisation effects on Caribbean nations economies and culture							
English and globalization in Scandinavian countries							

Anexo VIII: Grabaciones de las interpretaciones

https://drive.google.com/drive/folders/1wA_Ar0_H8n-F3-sQC6f5U1eEuSr6nU-3?usp=share_link

Anexo IX: Encuesta

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSeuUEOziCnZP2fHLHOwYxxqymLg4HS_Sb-JNIhtE9h8QXmH5-w/viewform?usp=share_link

P1. Por favor, indique su perfil lingüístico (Ej: A: ES/ B: EN/ C: FR, PT)

P2. Indique su grado de exposición a las siguientes variantes del inglés:

	Nunca	Raramente	De vez en cuando	Frecuentemente
Estadounidense	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Trinidad y Tobago	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Pronunciado por orador/a español	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Pronunciado por orador/a neerlandés	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

P3. Por favor, valore la dificultad general de interpretación de los discursos siendo 1 lo más fácil y 4 lo más difícil.

P4. De acuerdo con la respuesta anterior, explique brevemente por qué le ha resultado de especial dificultad el discurso que haya marcado cómo más difícil (ej: acento, contenido, velocidad, elementos culturales etc.).

P5. ¿Qué discurso le ha parecido más accesible en términos de accesibilidad de significado?

	Accesible	Poco accesible	Inaccesible
The deterioration of mental health in correlation to globalization	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Globalization: what is it and how does it affect the world?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Globalisation effects on Caribbean nations economies and culture	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
English and globalization in Scandinavian countries	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

P6. ¿Qué discurso le ha parecido más fácil de segmentar en unidades de significado? Por favor, ordénelos de menor a mayor dificultad (ej: 2,3,4,3).

P7. ¿En qué discurso ha tenido que aplicar más distancia?

P8. ¿En qué discurso ha tenido que pegarse más al original?

	Fácil	Medio	Alguna dificultad	Muy difícil
The deterioration of mental health in correlation to globalization	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Globalization: what is it and how does it affect the world?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Globalisation effects on Caribbean nations economies and culture	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
English and globalization in Scandinavian countries	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

- P9. Por favor, valore la dificultad del acento del orador (fonética y prosodia)
- P10. ¿Ha tenido que recurrir a la estrategia de generalización? De ser así, ¿en qué discurso más? Por favor, dé algún ejemplo.
- P11. ¿Ha tenido que hacer omisiones deliberadas indeseadas? ¿En qué discursos? Por favor, dé algún ejemplo.
- P12. ¿Ha realizado omisiones estratégicas? De ser así, indique brevemente en qué discursos y por qué motivo.
- P13. ¿Ha experimentado problemas por transferencias interculturales? Por favor especifique en qué discursos.
- P14. ¿Considera que los discursos de oradores NO nativos han sido más difíciles de interpretar que los de los oradores nativos? Sí/ No
- P15. ¿Cree que en alguno de los casos tener conocimientos del L1 del orador NO nativo ha sido una ventaja?
- P16. ¿Le gustaría/ hubiera gustado que se hiciera especial hincapié durante su formación como intérprete en trabajar con ELF (inglés como lengua franca)?
- P17. ¿Le preocupa la expansión del uso del ELF en el ámbito profesional de la interpretación?
- P18. Si desea hacer algún comentario o aclaración adicional sobre las dificultades percibidas, problemas que haya experimentado o algún aspecto relacionado, por favor indíquelo a continuación.